

ТОЛКОВАНИЕ ВОСЬМИ ПРЕДМЕТОВ [И] СЕМИДЕСЯТИ СМЫСЛОВ

dngos po brgyad don bdun cu'i rnam bzhag

"Толкование восьми предметов и семидесяти смыслов" (сокращенно - "Семьдесят смыслов", "Дон дун чу") - учебник "вводного курса" по предмету "Парамита", где изучают сочинение Арья Асанги "Абхисамаяламкара". В этом учебнике предметы и смыслы, раскрываемые в Абхисамаяламкаре, представлены через признаки, подразделения и границы. В монастырском буддийском образовании Тибета, Монголии и Бурятии этот текст заучивается наизусть. Автором данного сочинения является Кунчен Жамьян Шадба (kun mkhyen chen mo 'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje) (1649-1723).

В связи с выходом четырехтомного издания "Украшение из постижений" (перевод с тибетского Р. Н. Крапивиной "Абхисамаяламкары", комментария Харибхадры, лекций геше Чжамьян Кенцзэ, изд. Наука, С-Петербург, 2010, изд. Нестор-История, С-Петербург, 2012) решил доработать этот текст. За основу был взят перевод этого текста с тибетского на русский, выполненный Дампилоном Б. Б., преподавателем Буддийского Университета "Даши Чойнхорлин", и называемый "Исследование крайностей семидесяти значений, называемое изречением уст Учителя Майтреи" (Буддийский институт "Даши Чойнхорлин", 2001). Где было возможно, я старался придерживаться терминов и цитат из "Украшения".

Пока переведены разделы, соответствующие первым семи главам "Абхисамаяланкары" и первым трем томам "Украшения". Последний раздел - о плоде-Дхармакае - будет переведен после выхода четвертого тома "Украшения".

Несколько мест в тексте остались непонятны; в будущем, возможно, они будут прояснены.

Перевод осуществлялся с электронной версии книги, любезно предоставленной Tibetan Buddhist Resource Center (TBRC Digital Library).

Если в тексте найдутся ошибки и неточности, то причина этого - мое неведение и моя невнимательность; в этом случае убедительная просьба сообщить мне по e-мэйл: ilku2007@mail.ru
8.2013-2015

Пусть эта работа послужит на благо всех существ!

СТРУКТУРА УЧЕБНИКА

ПЕРВОЕ. Объяснение восьми предметов

Первое. Три: признак всеведения, [его] подразделение, границы.

Первое. признак всеведения

Второе. подразделение

Третье. границы

Второе. Три: признак знания путей, [его] подразделение, границы.

Первое. признак знания путей

Второе. подразделение

Третье. границы

Третье. Три: признак знания основ, [его] подразделение, границы.

Первое. признак знания основ

Второе. подразделение

Третье. границы

Четвёртое. Три: признак тренировки [в] полном [постижении] всех аспектов, [ее] подразделение, границы.

Первое. признак тренировки [в] полном [постижении] всех аспектов

Второе. подразделение

Третье. границы

Пятое. Три: признак тренировки вершин, [ее] подразделение, границы.

Первое. признак тренировки вершин

Второе. подразделение

Третье. границы

Шестое. Три: признак последовательной тренировки, [ее] подразделение, границы.

Первое. признак последовательной тренировки

Второе. подразделение

Третье. границы

Седьмое. Три: признак одномоментной тренировки, [ее] подразделение, границы.

Первое. признак одномоментной тренировки

Второе. подразделение

Третье. границы

Восьмое. Три: признак плода - Дхармакаи, [его] подразделение, границы.

Первое. признак плода - Дхармакаи

Второе. подразделение

Третье. границы

ВТОРОЕ. Объяснение семидесяти смыслов

I. Объяснение тридцати дхарм, определяющих три [типа] знания

Первое. Объяснение десяти дхарм, определяющих всеведение

Первое. Четыре: признак порождения мысли, [обращенной к пробуждению], объекты, подразделение и границы

Первое. признак порождения мысли, [обращенной к пробуждению]

Второе. объекты

Третье. подразделение

[Четвертое]. границы

Второе. Четыре: признак наставления (инструкции), [его] подразделение, границы, способ [его] слушания

Первое. признак наставления

Второе. подразделение

Третье. границы

Четвёртое. способ [его] слушания

Третье. четыре: признак Пути Подготовки, [его] подразделение, границы, особенности [его] объекта, аспектов и другие [особенности].

Первое. признак Пути Подготовки

Второе. подразделение

Третье. границы

Четвёртое. особенности [его] объекта, аспектов и другие [особенности]

Четвёртое. Три: признак рода, подразделение, границы.

Первое. признак рода

Второе. подразделение

Третье. границы

Пятое. Три: признак объекта, [его] подразделение, границы, [в которых он] существует [или] не существует.

Первое. признак объекта

Второе. подразделение

Третье. границы, [в которых он] существует [или] не существует

Шестое. Три: признак цели осуществления [деятельности] Махаяны, [ее] подразделение, границы.

Первое. признак цели осуществления [деятельности] Махаяны

Второе. подразделение

Третье. границы

Признак осуществления [деятельности] Махаяны.

Если подразделять, то существует четыре: осуществление панциря, осуществление вступления, осуществление накопления, осуществление ухода.

Седьмое. Три: признак осуществления панциря, [его] подразделение, границы.

Первое. признак осуществления панциря

Второе. подразделение

Третье. границы

Восьмое. Три: признак осуществления вступления, [его] подразделение, границы.

Первое. признак осуществления вступления

Второе. подразделение

Третье. границы

Девятое. Три: признак осуществления накопления, [его] подразделение, границы.

Первое. признак осуществления накопления

Второе. подразделение

Третье. границы

Десятое. Три: признак осуществления ухода, [его] подразделение, границы.

Первое. признак осуществления ухода

Второе. подразделение

Третье. границы

Второе. Объяснение одиннадцати дхарм, определяющих знание путей

Первое. Три: признак элементов знания путей, [их] подразделение, границы.

1. признак элементов знания путей

2. подразделение

3. границы

Второе. Три: признак знания путей как знания пути обучающихся шравак, [его] подразделение, границы.

1. признак знания путей как знания пути обучающихся шравак

2. подразделение

3. границы

Третье. Три: признак знания путей как знания пути самопобедителей, подобных носорогу, [его] подразделение, границы.

1. признак знания путей как знания пути самопобедителей

2. подразделение

3. границы

Четвертое. Три: признак Пути Видения Махаяны, [его] подразделение, границы.

1. признак Пути Видения Махаяны

2. подразделение

3. границы

Пятое. Три: признак деятельности на Пути Освоения Махаяны, [ее] подразделение, границы.

1. признак деятельности на Пути Освоения Махаяны

2. подразделение

3. границы

Шестое. Три: признак Пути Освоения, [его] подразделение, границы.

1. признак Пути Освоения

2. подразделение

признак махаянского Пути Освоения с верой-преданностью

подразделение

3. границы

Седьмое. троякий [результат] той [веры-преданности] как польза [и] достоинства

признак достоинства, сочетающего три [вида] пользы [и] достоинств

подразделение

границы

Восьмое. Путь Освоения с посвящением [заслуг]

признак махаянского Пути Освоения с посвящением [заслуг]

подразделение

границы

Девятое. Путь Освоения с сорадованием

признак махаянского Пути Освоения с сорадованием

подразделение

границы

Десятое. Путь Освоения как осуществление [пробуждения]

признак махаянского Пути Освоения как осуществления [пробуждения]

подразделение

границы

Одиннадцатое. Путь Освоения, [характеризуемый] полной чистотой

признак махаянского Пути Освоения, [характеризуемого] полной чистотой

подразделение

границы

Третье. Объяснение девяти дхарм, определяющих знание основ

[Первое] признак знания основ, не пребывающего в крайности бытия

подразделение

[Второе] признак знания путей, не пребывающего в покое [нирваны]

подразделение

границы обоих

Третье. признак знания основ, отдалённого от плода – матери (Праджняпарамиты)

подразделение

границы

Четвёртое. признак знания основ, близкого к плоду – матери (Праджняпарамите)

1. признак

2. подразделение

3. границы

Пятое. признак знания основ, [относящегося к] несоответствующей [пробуждению] стороне

Подразделение [и] границы

Шестое. признак знания основ, [относящегося к] стороне противоядия

Подразделение [и] границы

Седьмое. признак тренировки знания основ

2. подразделение

3. границы

Восьмое. признак равенности как способа восприятия-признавания [согласно] этой тренировке.

2. подразделение

3. границы

Девятое. признак Пути Видения.

подразделение

II. Объяснение тридцати шести дхарм, определяющих четыре тренировки:

1. Одиннадцати дхарм, определяющих тренировку в полном [постижении всех] аспектов;

2. Восьми дхарм, определяющих тренировку вершин;

3. Тринадцати дхарм, определяющих последовательную тренировку;

4. Четырёх дхарм, определяющих одномоментную тренировку.

Первое. Одиннадцать дхарм, определяющих тренировку в полном [постижении всех] аспектов
признак тренировки в полном [постижении всех] аспектов

подразделение

границы

Первое.

1. признак аспектов тренировки созерцания, [направленного на] собрание трёх [типов] знания

2. подразделение

Второе. Три: признак тренировки, [ее] подразделение, границы.

1. признак тренировки

2. подразделение

3. границы

Третье. признак достоинств тренировки

подразделение

Четвёртое. признак ошибки тренировки

подразделение

1) Первый комплект из десяти

2) Второй комплект из десяти

3) Третий комплект из десяти

4) Четвёртый комплект из десяти

5) Шесть остальных

Пятое. признак тренировки пути Праджняпарамиты

2. подразделение

[А] сорок восемь признаков [в виде] познания

признак сознания, ставшего сущностью тренировки

подразделение

[А]1. аспекты познания тренировки бодхисаттвы в знании основ

признак тренировки бодхисаттвы в знании основ

подразделение

[А]2. аспекты познания тренировки бодхисаттвы в знании путей

признак признаков [в виде] познания, [характеризующих] деятельность [по

осуществлению] знания путей

подразделение

[А]3. аспекты познания тренировки бодхисаттвы во всеведении

признак тренировки в знании путей [того, кто] тренируется во всеведении

подразделение

[Б] шестнадцать признаков [в виде] отличия

признак признаков [в виде] отличия

подразделение

[В] одиннадцать признаков [в виде] деятельности

признак тренировки, относящейся к тренировке бодхисаттвы, обладающей

особой деятельностью, осуществляющей благо других

подразделение
[Г] шестнадцать признаков [в виде] сущности
Признак
подразделение

Шестое. Пять: признак соответствующего части освобождения, объяснение звука (этимология), подразделение, границы и его внешние признаки

1. признак махаянского соответствующего части освобождения
2. Объяснение звука (этимология)
3. подразделение
4. границы
5. Внешние признаки

Седьмое. Четыре: признак [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), объяснение звука (этимология), подразделение, границы.

1. признак махаянского [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта])
2. Значение звука (этимология)
3. подразделение
4. границы

Восьмое. Три: признак Сангхи невозвращающихся, подразделение, границы.

1. признак Сангхи невозвращающихся
2. подразделение
3. границы

Девятое. Три: признак тренировки в равности бытия [сансары и] покоя [нирваны], подразделение, границы.

1. признак тренировки в равности бытия [сансары и] покоя [нирваны]
2. подразделение
3. границы

Десятое. Три: признак тренировки очищения поля [будды], подразделение, границы.

1. признак тренировки очищения поля [будды]
2. подразделение
3. границы

Одиннадцатое. Три: признак тренировки искусности в методе, подразделение, границы.

1. признак тренировки искусности в методе
2. подразделение
3. границы

Второе. Восемь дхарм, определяющих тренировку вершин

Первое. тренировка вершины [уровня] теплоты

1. признак тренировки вершины [уровня] теплоты
2. подразделение
3. границы

Второе. тренировка вершины [уровня] вершины

1. признак тренировки вершины [уровня] вершины
2. подразделение
3. границы

Третье. тренировка вершины [уровня] терпения

1. признак тренировки вершины [уровня] терпения
2. подразделение
3. границы

Четвёртое. тренировка вершины [уровня] высшей дхармы

1. признак тренировки вершины [уровня] высшей дхармы
2. подразделение
3. границы

Пятое. тренировка вершины Пути Видения

1. признак тренировки вершины Пути Видения
2. подразделение
3. границы

Шестое. тренировка вершины Пути Освоения (Созерцания)

1. признак тренировки вершины Пути Освоения (Созерцания)
2. подразделение
3. границы

Седьмое. тренировка вершины Беспрепятственного Пути

1. признак тренировки вершины Беспрепятственного Пути
2. подразделение
3. границы

Восьмое. ложные реализации – устраняемое (подлежащее устранению)

1. признак ложных реализаций – устраняемого
2. подразделение
3. границы

Третье. Три: признак последовательной тренировки, [ее] подразделение, границы (Тринадцать дхарм, определяющих последовательную тренировку)

1. признак последовательной тренировки
2. подразделение
3. границы

Четвертое. Четыре: признак одномоментной тренировки, [ее] подразделение, этимология, границы (Четыре дхармы, определяющие одномоментную тренировку)

Первое. признак одномоментной тренировки

Второе. подразделение

1. признак одномоментной тренировки с незрелостью
2. признак одномоментной тренировки со зрелостью
3. признак одномоментной тренировки беззнаковости
4. признак одномоментной тренировки недвойственности

Третье. этимология

Четвёртое. границы

III. Объяснение четырех дхарм, определяющих Дхармакаю

признак плода-Дхармакаи
его подразделение

Первое. Сущностное тело

Три: его признак, подразделение и границы.

1. признак
2. подразделение
3. границы

Второе. Тело мудрости

Три: его признак, подразделение и границы.

1. признак
2. подразделение
3. границы

Третье. Тело блаженства

Три: его признак, подразделение и границы.

1. признак
2. подразделение
3. границы

Четвёртое. Явленное тело

Два: его признак и подразделение.

1. признак
2. подразделение

Деятельность будды

Из пяти: признака деятельности будды, подразделения, границ, способа вхождения, периода:

1. признак
2. подразделение
3. границы
4. способ вхождения
5. период

ПРЕВОСХОДНОЕ ОБЪЯСНЕНИЕ ТОЛКОВАНИЯ ВОСЬМИ ПРЕДМЕТОВ [И] СЕМИДЕСЯТИ СМЫСЛОВ, НАЗЫВАЕМОЕ ИЗРЕЧЕНИЕМ УСТ НЕПОБЕДИМОГО УЧИТЕЛЯ [МАЙТРЕЙИ], УКРАШАЮЩЕЕ ШЕЮ ОБЛАДАТЕЛЕЙ ЯСНОГО УМА

dnegos po brgyad don bdun cu'i rnam bzhag legs par bshad pa mi pham bla ma'i zhal lung zhes bya ba
bzhugs so

Намо гуру Манзугхошая сарасвастья цза!

Провозглашенной подобно [всеосвещающему] солнцу Родственником солнца (Буддой) Матери Победителей (Праджняпарамиты) подразумеваемой мысли комментарий ("Абхисамаяламкара"), изреченный коренным Победителем Майтрейей, [содержит] восемь предметов [и] семьдесят [смыслов] - для того, чтобы превосходно понять [их] подлинный [и] условный [смысл], с благоговением поклонившись стопам Учителя, неотделимого от Божества (Идама), кратко в нескольких словах смысл Праджня[парамиты], согласно двум: Арья [Вимуктисене и] Харибхадре, прибывшим и даровавшим [Учение], ясно изложу здесь.

Прошу обладателей ясного ума считать [этот текст] ожерельем, украшающим шею, и следовать традиции Шести украшений, украшающих Учение Мудреца.

Здесь, при объяснении восьми предметов [и] семидесяти смыслов, [имеется] два: объяснение восьми предметов и объяснение семидесяти смыслов.

Первое. "Праджняпарамита – и далее до: их, с Дхармакаей, восемь" ("Абхисамаяламкара", I. 3-4).

[2А] Существуют восемь предметов, так как существуют всеведение (rnam mkhyen), знание путей (lam shes), знание основ (gzhi shes), тренировка полного [постижения всех] аспектов (rnam rdzogs sbyor ba), тренировка вершин (rtse sbyor), последовательная тренировка (mthar gyis sbyor ba), одномоментная тренировка (skad cig ma'i sbyor ba) и плод – Дхармакая ('bras bu chos sku).

Первое. Три: признак всеведения, [его] подразделение, границы.

Первое. Конечное знание, непосредственно знающее в один момент полностью все аспекты – каково (абсолютное) [и] сколько (относительное) (ji lta ji snyed kyī rnam pa ma lus pa skad cig ma gcig la mngon sum du mkhyen pa'i mthar thug gi mkhyen pa) – признак всеведения (rnam mkhyen).

Второе. Если подразделять, то существует два: всеведение, постигающее каково (абсолютное) (ji lta pa rtogs pa'i rnam mkhyen), и всеведение, постигающее сколько (относительное) (ji lta pa rtogs pa'i rnam mkhyen), [2Б] а также существует всеведение, непосредственно постигающее все аспекты причин и следствий – порождение мысли, [обращенной к пробуждению] и так далее, и существует двадцать одна категория непорочной мудрости уровня будды (sangṣ rgyas kyī sa'i zag med ye shes sde tshan nyer gcig).

Третье. Границы: существует только на уровне будды.

Второе. Три: признак знания путей, [его] подразделение, границы.

Первое. Ясное постижение святого Махаяны, реализованное мудростью, непосредственно постигающей несуществование истинности [наличия] трёх путей (lam gsum bden med du mngon sum du rtogs pa'i shes rab kyis zin pa'i theg chen 'phags pa'i mngon rtogs) – признак знания путей (lam shes). Знание путей и ясное постижение святого Махаяны (theg chen 'phags pa'i mngon rtogs) тождественны по смыслу.

Второе. Если подразделять, то существует три: знание путей как знание пути шравак (слушателей), знание путей как знание пути самопобедителей (пратьекабудд) и знание путей как знание пути Махаяны, а также в каждом из них существуют по два: два рода постижений - [относящихся к] методу [и относящихся к] мудрости.

Третье. Границы: существует от Пути Видения Махаяны до уровня будды [включительно].

Третье. Три: признак знания основ, [его] подразделение, границы.

Первое. Знание в потоке святого, относящееся к роду постижений Хинаяны, характеризуемое элементом непосредственного постижения несуществования самости индивида [во] всех основах (т.е. объектах) (gzhi thams cad gang zag gi bdag med du mngon sum du rtogs pa'i cha nas bzhaḡ pa'i theg dman gyi rtogs rigs su gnas pa'i 'phags rgyud kyī mkhyen pa) – признак знания основ (gzhi shes). Слова "характеризуемое элементом" соединяют со знанием основ, постигающим пустотность в потоке святого Хинаяны (cha bzhaḡ gis theg dman 'phags rgyud kyī stong nyid rtogs pa'i gzhi shes sdud).

Второе. Если подразделять, то существует два: знание основ, близкое к [достижению] плода - Матери (Праджняпарамиты) [и] отдалённое [от этого плода].

[3А] *Третье.* Границы: существует от Пути Видения шравак до уровня будды.

Четвёртое. Три: признак тренировки [в] полном [постижении] всех аспектов, [ее] подразделение, границы.

Первое. Йога (йогическое восприятие) [бодхи]саттвы, реализованная мудростью созерцания аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyī rnam pa sgom pa'i shes rab kyis zin pa'i sems dra'i rnal 'byor) – признак тренировки [в] полном [постижении] всех аспектов (rnam rdzogs sbyor ba).

Второе. Если подразделять, то существует двадцать [видов] тренировки с точки зрения сущности и т.д., а также с точки зрения аспектов существуют сто семьдесят три [вида] йоги [бодхи]саттвы, практикующего сто семьдесят три аспекта трех [типов] знания. Йога [бодхи]саттвы (sems dra'i rnal 'byor), Праджняпарамита как Путь (lam sher phyin), Путь

бодхисаттвы (byang sems kyī lam), осуществление [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa), осуществление панциря (go sgrub) – разные термины, тождественные по смыслу.

Третье. Границы: существует от Пути Накопления (Пути Собирания) Махаяны до [стадии] конца потока (rgyun mtha').

Пятое. Три: признак тренировки вершин, [ее] подразделение, границы.

Первое. Йога [бодхи]саттвы, когда [им] обретается способность в созерцании аспектов трёх [типов] знания, и характеризуемая элементом реализации [ее] мудростью, возникшей из созерцания пустотности как осознаваемого (объекта) (stong nyid la dmigs pa'i sgom byung gi shes rab kyis zin pa'i cha nas bzahag pa'i mkhyen gsum gyi rnam pa sgom pa la dbang thob pa'i skabs kyī sems dpa'i rnal 'byor) – признак тренировки вершин (rtse sbyor). Необходимо знать способ соединения [словами] "характеризуемая элементом" с [уровнями] Пути Подготовки (Пути Соединения) бодхисаттвы, возникшими из слушания.

Второе. Если подразделять кратко, то существует четыре: тренировка вершины Пути Подготовки (Пути Соединения), тренировка вершины Пути Видения, тренировка вершины Пути Освоения (Пути Созерцания), тренировка вершины Беспрепятственного Пути; [ЗБ] или семь: четыре тренировки вершины Пути Подготовки - от тренировки вершины [уровня] теплоты и так далее, три тренировки вершины – Пути Видения, Пути Освоения, Беспрепятственного Пути. Если подразделять пространно, то существует сто семьдесят три [вида тренировки вершин].

Третье. Границы: с [уровня] теплоты Пути Подготовки Махаяны до [стадии] конца потока.

Шестое. Три: признак последовательной тренировки, [ее] подразделение, границы.

Первое. Йога [бодхи]саттвы, характеризуемая элементом поэтапного созерцания для обретения устойчивости [ума] в [освоении] аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa la brtan pa thob phyir du rim gyis sgom pa'i cha nas bzahag pa'i sems dpa'i rnal 'byor) – признак последовательной тренировки (mthar gyis sbyor ba).

Второе. Если подразделять, то существует тринадцать [видов] последовательной тренировки.

Третье. Границы: существует от Пути Накопления Махаяны до [момента], предшествующего [стадии] конца потока.

Седьмое. Три: признак одномоментной тренировки, [ее] подразделение, границы.

Первое. Конечная (предельная) йога [бодхи]саттвы, возникающая из последовательно освоенных аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa mthar gyis bsgoms pa las byung ba'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) – признак одномоментной тренировки (skad cig ma'i sbyor ba).

Второе. Если подразделять, то четыре – с точки зрения обратно тождественного (ldog pa'i sgo).

Третье. Границы: существует только на [стадии] конца потока.

Восьмое. Три: признак плода-Дхармакаи, [его] подразделение, границы.

Первое. Непорочные достоинства [будды] как конечный плод, обретенный силой созерцания (освоенности) аспектов трех [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa bsgoms stobs kyis thob pa'i 'bras bu mthar thug pa'i zag med kyī yon tan) – признак плода-Дхармакаи ('bras bu chos sku).

[4А] *Второе.* Если подразделять, то существует четыре: Сущностное тело (ngo bo nyid sku, Свабхавикакая), Тело мудрости (ye shes chos sku, Джнянадхармакая), Тело блаженства (longs sku, Самбхогакая), Явленное тело (sprul sku, Нирманакая).

Третье. Границы: существует только на [уровне] будды.

ВТОРОЕ. Объяснение семидесяти смыслов [содержит] три [раздела]:

- I. Объяснение тридцати дхарм, определяющих три [типа] знания;
- II. Объяснение тридцати шести дхарм, определяющих четыре тренировки;
- III. Объяснение четырех дхарм, определяющих Дхармакаю.

I. Первое [объясняется] в трёх [разделах]:

1. Объяснение десяти дхарм, определяющих всеведение;
2. Объяснение одиннадцати дхарм, определяющих знание путей;
3. Объяснение девяти дхарм, определяющих знание основ.

Первое. В источнике сказано: "Порождение мысли и инструкции – и далее до: [составляют] знание всех аспектов для Отшельника" ("Абхисамаяламкара", I. 5-6).

Существуют десять дхарм, определяющих всеведение, так как существуют десять: махаянское порождение мысли, [обращенной к пробуждению] (theg chen sems bskyed), наставления (инструкции) (gdams ngag), звенья раскрытия истинного (nges 'byed yan lag), элемент родовой принадлежности – опора осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i rten rang bzhiñ gnas rigs), объекты осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i dmigs pa), цель осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i ched du bya ba), осуществление панциря (go sgrub), осуществление вступления [в Махаяну] ('jug sgrub), осуществление накопления (tshogs sgrub), осуществление ухода (nges 'byung sgrub pa).

Первое. Четыре: признак порождения мысли, [обращенной к пробуждению], объекты, подразделение и границы объясняются так: "Порождение мысли, [обращенной к пробуждению], - это ради блага других - и далее до: имеется двадцать два аспекта (примера)" ("Абхисамаяламкара", I. 18-20).

[4Б] Четыре: признак порождения мысли, [обращенной к пробуждению], [его] объект, подразделение и границы.

Первое. Особое главное ведание, обладающее связью-сходством с желанием [достижения] пробуждения, которое следует за собственной причиной и содействующим фактором - стремлением, смысл [которого - осуществление] блага других (rang rgyu gzhan don don gnyer gyi 'dun pas drangs shing grogs byang chub 'dod pa dang mtshungs ldan gyi rnam rig khyad par can) - признак махаянского порождения мысли, [обращенной к пробуждению].

Второе. Объект (dmigs pa) существует, так как [эта] мысль порождается объектом в [виде] двух [аспектов]: собственное благо - пробуждение, и благо других - полный уход от [страданий] в потоке другого [индивида].

Третье. Если подразделять с точки зрения сущности, то два [вида]: желающая (smon) и входящая ('jug) [мысль]. С точки зрения содействия [мысли, обращенной к пробуждению, достижению пробуждения] существуют двадцать два [вида], так как существуют двадцать два порождения мысли, [обращенной к пробуждению]: порождение мысли, подобное земле, таким же образом порождение мысли, подобное золоту, луне, огню, сокровищнице, источнику драгоценностей, океану, алмазу, горе, лекарству, благому другу, драгоценности, исполняющей желания, солнцу, песне, царю, хранилищу, большой дороге, имеющему средство передвижения, фонтану, приятным звукам, реке и облаку.

[Четвертое]. С точки зрения уровней реализаций (gnas skabs) существует четыре [вида], так как существует четыре: порождение мысли (бодхичитта) вдохновенной деятельности (mos pa spyod pa'i sems bskyed), порождение мысли (бодхичитта) чистого высшего помысла (lhag bsam dag pa'i sems bskyed), порождение мысли (бодхичитта) полного созревания (rnam par smin ba'i sems bskyed) и порождение мысли (бодхичитта), отвергнувшее покровы (sgrib pa spangs pa sems bskyed).

[5А] **Второе.** Инструкции. "Осуществление и истины - и далее до: так следует знать сущность десяти [инструкций]" ("Абхисамаяламкара", I. 21-22).

Четыре: признак наставления (инструкции), [его] подразделение, границы, способ [его] слушания.

Первое. Совершенно чистое называющее, безупречно указывающее путь освобождения (thar lam ta nor bar ston pa'i rjod byed rnam dag) - признак наставления (инструкции) (gdams ngag). Называющее, безупречно указывающее метод обретения смысла (сути) махаянского порождения мысли, [обращенной к пробуждению] (theg chen sems bskyed kyi don du gnyer bya thob pa'i thabs ma nor bar ston pa'i rjod byed) - признак махаянского наставления (theg chen gdams ngag).

Второе. Если подразделять с точки зрения способа наставления, то существует два [вида]: наставления как наставления (наставления сами по себе) (gdams pa'i gdams ngag) и наставления, указывающие вслед [достигнутого опыта] (rjes bstan gyi gdams ngag). Здесь с точки зрения называемого существует десять [видов], так как существует десять наставлений: исходя из задействования [в уме] аспектов объекта осуществления [деятельности Махаяны] - два: разъясняющие [единую] сущность двух истин (ngo bo bden gnyis la 'doms pa) и разъясняющие осознаваемый объект - четыре Истины (dmigs yul bden bzhi la 'doms pa); разъясняющие опору - Три Драгоценности (rten dkon mchog gsum la 'doms pa); разъясняющие полное отсутствие привязанности - причину особого (особенности) осуществления [деятельности Махаяны] (sgrub pa khyad par du 'gro ba'i rgyu yongs su ma zhen pa la 'doms pa); разъясняющие полную неутомимость - причину неотлучности (неотклонения) от осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa las mi ldog pa'i rgyu yongs su mi ngal ba la 'doms pa); разъясняющие полное приятие путей Махаяны - причину отсутствия деградации осуществления [деятельности Махаяны] (sgrub pa mi nyams pa'i rgyu theg chen gyi lam yongs su 'dzin pa la 'doms pa); разъясняющие пять [видов особого] зрения - причину непринужденного вхождения в осуществление [деятельности] Махаяны (theg chen gyi sgrub pa la rang dbang du 'jug pa'i rgyu spyan lnga la 'doms pa); разъясняющие шесть [видов] сверхпознания - причину быстрой реализации плода ('bras bu myur du 'grub pa'i rgyu mngon shes drug la 'doms pa); [5Б] разъясняющие Путь Видения, отвергающий [свое] отвергаемое - семена приобретенных [при жизни клеш] (spang bya kun btags sa bon dang bcas pa spong ba'i mthong lam la 'doms pa); разъясняющие Путь Освоения, отвергающий [свое] отвергаемое - семена врожденных [клеш] (spang bya lhan skyes kyis sa bon spong ba'i sgom lam la 'doms pa'i gdams ngag).

Третье. Границы: существует от [стадии] не вступившего на Путь до уровня будды.

Четвёртое. Объясняется, что среди существующих внимающих [наставлениям] сосудов, подходящие для слушания наставлений Махаяны, - те, кто в течение многих кальп опирались на

благих друзей или на будд, хотя не исключается слушание и теми, кто ещё не вступил на путь, но имеет чистое восприятие (snang dag pa).

Третье. Объясняя четыре звена раскрытия истинного посредством превосходства ('phags tshul) в качестве особенности – отличия от четырех [звеньев] Пути Подготовки Хинаяны, сказано: "По объекту, аспекту – и далее до: превосходят отличием от наделенных" ("Абхисамаяламкара", I. 25-26).

Здесь четыре: признак Пути Подготовки, [его] подразделение, границы, особенности [его] объекта, аспектов и другие [особенности].

Первое. Ясное постижение смысла, возникающее вслед за собственной причиной – [Путем,] соответствующим части освобождения (rang rgyu thar pa cha mthun gyi rjes su byung ba'i don mngon rtogs) – признак Пути Подготовки (sbyor lam).

Путь Подготовки, ясное постижение смысла (don mngon rtogs), звенья раскрытия истинного (nges 'byed yan lag) и [Путь,] соответствующий части истинного раскрытия (соответствующий части раскрытия истинного [объекта]) (nges 'byed cha mthun) являются разными терминами, тождественными по смыслу.

При этом существуют три Пути Подготовки трёх Колесниц и в каждом из трех существует четыре [уровня]: теплоты (drod), вершины (rtse mo), терпения (bzod pa), высшей дхармы (chos mchog).

Махаянское ясное постижение смысла, рождающееся вслед за собственной причиной – махаянским Путём Накопления (rang rgyu theg chen gyi tshogs lam gyi rjes su skyes ba'i theg chen gyi don mngon rtogs) – признак махаянского Пути Подготовки (theg chen sbyor lam).

[6А] Махаянский Путь Подготовки, Махаянское ясное постижение смысла, махаянский [Путь,] соответствующий части раскрытия истинного и так далее тождественны по смыслу.

Второе. Если подразделять, то в махаянском Пути Подготовки, обладающем пятью особенностями (khyad par lnga ldan), четыре [уровня]: теплоты, вершины, терпения, высшей дхармы. В каждом из них задействуется по три [уровня]: малый, средний и великий (chung 'bring che) – [итого] существует двенадцать.

Третье. Границы: существует от обретения проникновения (высшего видения, lhag mthong), осознающего (dmigs pa) один из трёх [видов] несуществования самости, до обретения первой ступени [бодхисаттвы].

Четвёртое. Махаянский Путь Подготовки является превосходящим шестью особенностями (khyad par drug gis 'phags pa yin ste) тот хинаянский Путь Подготовки, так как превосходит по шести особенностям: осознаваемого (объекта) (dmigs pa), аспекта (rnam pa), функции причины (rgyu byed tshul), полного руководства (yongs 'dzin), способу [их] связи с отвергаемыми умопостроениями (представлениями) (spang byar rnam rtog ldan tshul) и подразделением на три [уровня]: малый, средний и великий (chung 'bring che). Об этом сказано: "Объект - непостоянство и так далее – и далее до: таковы слабые, средние и высшие [подуровни четырех уровней] соответствующего части раскрытия истинного – и далее до: [подводимый] во всех случаях обеспечен помощью [Учителя]" ("Абхисамаяламкара", I. 27-36).

Четвёртое. Объясняя элемент родовой принадлежности – опору для осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i rten rang bzhin gnas rigs), сказано: "Шести дхарм, [предназначенных] для постижений – и далее до: следует знать род как опору вхождения [в практику]" ("Абхисамаяламкара", I. 37-38).

Три: признак рода, [его] подразделение, границы.

Первое. Возможность достижения пробуждения, если очищать дхармадхату (chos dbyings gang sbyangs na byang chub du 'gyur rung) – признак рода (rigs). Возможность достижения пробуждения, если очищать дхармадхату, а также действующее (задействующееся) как опора [и] основа для осуществления [деятельности] Махаяны (chos dbyings gang sbyangs na byang chub du 'gyur rung yang yin| theg chen sgrub pa'i rten gzhi byed pa) – признак элемента родовой принадлежности – опоры для осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i rten rang bzhin gnas rigs).

[6Б] *Второе.* С точки зрения рода называемого звуком "род", существует два: [собственно] элемент родовой принадлежности (природный, врожденный) (rang bzhin gnas rigs) и развиваемый элемент родовой принадлежности (rgyas 'gyur gyi rigs).

Если подразделять элемент родовой принадлежности – опору для осуществления [деятельности] Махаяны, то с точки зрения опирающейся дхармы (субъекта) существует тринадцать прямо указанных (актуализированных) (dngos bstan bcu gsum) и элемент родовой принадлежности – опора Пути Накопления Махаяны (theg chen tshogs lam gyi rten rang bzhin gnas rigs), где прямо указанные – теплота и другие из четырех [уровней] Пути Подготовки, [еще] два: Путь Видения, Путь Освоения – шесть элементов родовой принадлежности – опор шести постигающих дхарм (субъектов) (rtogs pa'i chos drug gi rten), [далее:] элемент родовой

принадлежности – опора осуществления [применения] противоядий (gnyen pos sgrub pa'i rten rang bzhin gnas rigs), [элемент родовой принадлежности – опора] для осуществления отвержения (spong ba'i sgrub pa'i de), элемент родовой принадлежности – опора Пути Полного Спасения, когда достигнута чистота от того отвергаемого (spang bya de dag gtugs pa'i rnam grol lam gyi rten), элемент родовой принадлежности – опора мудрости, сострадания [и] милосердия (shes rab snying brtse ba'i rten), элемент родовой принадлежности – опора особенностей (отличий) от обучающихся шравак и других (slob ma nyan thos sogs dang thun mong ma yin pa'i rten), элемент родовой принадлежности – опора для последовательной реализации блага других (gzhan don go rim du byed pa'i rten), элемент родовой принадлежности – опора непринуждённого вхождения в мудрость (ye shes rtsol ba ma ming' bar 'jug pa'i rten) – итого тринадцать [родов], кроме них существует ещё один элемент родовой принадлежности – опора Пути Накопления.

Третье. Границы: В общем, существует с Пути Накопления Махаяны до [стадии] конца потока, но прямо указывается (актуализируется) с [уровня] теплоты до [стадии] конца потока.

Пятое. Объясняя объект осуществления [деятельности] Махаяны, в источнике сказано: "Объекты [деятельности Махаяны] - все дхармы – и далее до: *которые особые, для Отшельника*" ("Абхисамаяламкара", I. 40-41).

[7А] Три: признак объекта, [его] подразделение, границы – существуют [они или] не существуют.

Первое. То, что познается [при] осуществлении [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i shes par bya ba) – признак объекта осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i dmigs pa).

Второе. Если подразделять, то существует одиннадцать [видов], так как существует одиннадцать: каждое из трех: благое, не благое и нейтральное (dge mi dge lung ma bstan gsum re re), скандхи мирского обычного существа ('jig rten so skye'i phung bo), непорочная дхьяна в потоке святого, ушедшего от мира ('jig rten las 'das pa'i 'phags rgyud kyī zag med bsam gtan), порочные получаемые скандхи (nyer len gyi phung bo zag bcas), памятование противоядия от воззрения, [признающего] самость, и другое непорочное (bdag lta'i gnyen po dran sogs zag med), Истина пути, порождённая причинами, не относящимися к трём Сферам (khams gsum la ma gtogs ba'i rgyus bskyed ba lam bden), Истина прекращения, не обусловленная причинами [и] условиями (rgyu rkyen gyis bdus ma byas pa'i 'gog bden), дхьяна как общее достоинство, существующее в потоке трёх святых ('phags pa gsum ga'i rgyud la yod pa'i thun mong gi yon tan bsam gtan), десять сил, не являющихся общими, существующие только у будды (sang s rgyas kho na la yod pa'i thun mong ma yin pa stobs bcu).

Третье. Поскольку объект осуществления [деятельности] Махаяны охватывает все дхармы, то границ не существует.

Шестое. Объяснению цели осуществления [деятельности] Махаяны посвящается одно четверостишие: "[*Великое*] сознание [как желание] наивысшего [состояния] для всех существ" и так далее ("Абхисамаяламкара", I. 42).

Три: признак цели осуществления [деятельности] Махаяны, [ее] подразделение, границы.

Первое. Конечное обретаемое, ради чего бодхисаттва вступает [на Путь] осуществления (byang sems sgrub par 'jug pa'i thob bya mthar thug) – признак цели осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa'i ched du bya ba).

[7Б] *Второе.* Если подразделять эту [цель], то существует три: великая мысль (sams chen po), великое отвержение (spang ba chen po), великое постижение (rtogs pa chen po).

Третье. Границы: существует только у будды.

Седьмое. Объясняя осуществление панциря, сказано: "*Та каждая из шести парамит - даяние и так далее – и далее до: таким образом, объясняется как шесть раз по шесть*" ("Абхисамаяламкара", I. 43).

Та [деятельность], которая осуществляет два смысла (блага) в качестве цели наивысшего пробуждения, опираясь на махаянское порождение мысли, [обращенной к пробуждению] (theg chen sems bskyed la brten nas bla med byang chub kyī ched du don gnyis sgrub pa'i bya ba) – признак осуществления [деятельности] Махаяны (theg chen sgrub pa).

Если подразделять, то существует четыре: осуществление панциря (go sgrub), осуществление вступления ('jug sgrub), осуществление накопления (tshogs sgrub), осуществление ухода (nges 'byung sgrub pa).

Первое [из четырех, седьмое из десяти]. Три: признак осуществления панциря, [его] подразделение, границы.

Первое. Йога бодхисаттвы, реализованная мудростью в практике шести парамит, каждая из которых наполнена совокупностью всех шести [парамит] (phyin drug re re'i nang du drug drug tshang bar bsdu nas nyams su len ba'i shes rab kyis zin pa'i sems dpa'i rnal 'byor) –

признак осуществления панциря (осуществления деятельности по облачению в доспехи) (go sgrub).

Тождественно по смыслу Пути бодхисаттвы (byang sems kyi lam).

Второе. Если подразделять, то существует шесть [видов]: от осуществления панциря даяния до осуществления панциря мудрости. Подразделяя шире, существует тридцать шесть [видов]: в каждой из тех шести - шесть, так как существует шесть: от осуществления панциря даяния даяния до осуществления панциря мудрости даяния; таким же образом и с остальными.

Третье. Границы: существует с Пути Накопления бодхисаттвы до [стадии] конца потока.

Восьмое [из десяти, второе из четырех]. Объясняя осуществление вступления [в Махаяну], сказано: "Дхьяны [Сферы] Форм и Без [форм], даяние и так далее - и далее до: следует знать как восхождение" ("Абхисамаяламкара", I. 44-45).

[8А] Три: признак осуществления вступления, [его] подразделение, границы.

Первое. Та [деятельность], которая [осуществляет] вхождение в [практику], относящуюся к каким-либо причинам [или] плодам Махаяны, возникающая в основном из созерцания (освоения) (sgom byung gtso bor gyur ba'i sgos theg chen gyi rgyu 'bras ci rigs la 'jug pa'i bya ba) - признак осуществления вступления [в Махаяну] ('jug sgrub).

Второе. Если подразделять, то существует девять [видов], так как существует девять: то [осуществление вступления] как вступление бодхисаттвы в дхьяну бесформности (byang sems kyi bsam gtan gzugs med la 'jug pa'i de), то [осуществление вступления] как вступление в [практику] шести парамит (phar phyin drug la 'jug pa'i de), как вступление на путь святых ('phags lam la 'jug pa'i de), как вступление в [практику] четырех безмерных (tshad med bzhi la 'jug pa'i de), как вступление в обладание невосприятием (mi dmigs pa dang ldan pa'i 'jug pa'i de), как вступление в полную чистоту трёх кругов ('khor gsum yongs su dag pa'i 'jug pa'i de), как вступление в [обретение] целей (ched du bya pa'i 'jug pa'i de), осуществление вступления в сверхпознание (mngon par shes pa'i 'jug sgrub), осуществление вступления как вступление во всеведение (rnam mkhyen du 'jug pa'i 'jug sgrub).

Третье. Границы: от [стадии] действия с верой-преданностью (mos spyod) - [уровня] теплоты Пути Подготовки до [стадии] конца потока.

Девятое. Объясняя осуществление накопления (осуществление деятельности по накоплению), сказано: "Милосердие, даяние и другие из шести - и далее до: следует знать, что [осуществляется] последовательно" ("Абхисамаяламкара", I. 46-47).

Три: признак осуществления накопления, [его] подразделение, границы.

Первое. Та [деятельность], которая относится к роду [деятельности], непосредственно дающему великое пробуждение в качестве собственного плода (rang 'bras byang chen dngos su 'byin pa'i rigs gnas kyi bya ba) - признак осуществления накопления (tshogs sgrub).

Второе. Если подразделять, то существует семнадцать [видов], так как существует семнадцать: накопление великого сострадания (snying rje chen po'i tshogs), накопление даяния (sbyin pa'i tshogs), накопление нравственности (tshul khirms kyi tshogs), накопление терпения (bzod ba'i tshogs), накопление усердия (brtson 'grus kyi tshogs), накопление дхьяны (сосредоточения) (bsam gtan gyi tshogs), [8Б] накопление мудрости (shes rab kyi tshogs), накопление шаматхи (безмятежности) (zhi gnas kyi tshogs), накопление випашьяны (проникновения) (lhag mthong gi tshogs), накопление [опыта] слитых воедино этих [двух], накопление искусности в методах (thabs mkhas kyi tshogs), накопление мудрости (ye shes kyi tshogs), накопление заслуг (bsod nams kyi tshogs), накопление [опыта на] Пути (lam gyi tshogs), накопление дхарани (gzungs kyi tshogs), накопление ступеней (бхуми) [бодхисаттвы] (sa'i tshogs), накопление противоядий (gnyen po'i tshogs).

Третье. Хотя простое накопление существует на ступени новичка (dang po ba'i sa), но как непосредственно указываемое (актуализированное) существует с [уровня] великого [уровня] высшей дхармы [Пути Подготовки] до [стадии] конца потока, так как первые пятнадцать накоплений существуют не ниже [уровня] великого [уровня] высшей дхармы [Пути Подготовки], а два накопления: ступеней и противоядий существуют на десятой ступени.

Десятое. Объясняя осуществление ухода (осуществление деятельности по уходу), сказано: "Цели, равностность - и далее до: [это] следует знать как осуществление ухода" ("Абхисамаяламкара", I. 72-73).

Три: признак осуществления ухода, [его] подразделение, границы.

Первое. Йога бодхисаттвы чистых ступеней, беспрепятственно [и] определенно приводящая (уводящая) к всеведению (rnam mkhyen gdon mi za bar nges par 'byid pa'i dag sa'i sems dpa'i rnal 'byor) - признак осуществления [деятельности по] уходу (nges 'byung sgrub pa).

Второе. Если подразделять, то существует восемь [видов], так как существует восемь: [деятельность по] уходу как смысл [достижения] трёх [великих] целей (ched du bya ba gsum gyi don du nges par 'byung ba), та [деятельность по уходу в виде познания] равностности (mnyam pa

nyid kyi de), та [деятельность по уходу] ради [блага] существ (sems can don gyi de), спонтанная (lhun gyis grub pa'i de), ушедшая от крайностей (mtha' 'das kyi de), с признаком обретения (thob pa'i mtshan nyid kyi de), осуществление ухода как всеведение (rnam mkhyen du nges par 'byung ba'i sgrub pa), осуществление ухода как [особый] путь (lam gyi nges 'byung sgrub pa).

Третье. Границы: существует только на трёх чистых ступенях [бодхисаттвы].

[9А] Закончено объяснение десяти дхарм, определяющих всеведение.

Второе. Объясняя одиннадцать дхарм, определяющих знание путей, сказано: *"Затемнение и так далее – и далее до: таким образом, объясняется знание путей"*.

Одиннадцать дхарм, определяющих знание путей, существуют, так как существует одиннадцать: [сопутствующие, дополнительные] элементы знания путей (lam shes kyi yan lag), знание путей как знание пути обучающихся шравак (slob ma nyan thos kyi lam shes pa'i lam shes), знание путей как знание пути самопобедителей, подобных носорогу (bse ru rang rgyal gyi lam shes pa'i lam shes), Путь Видения Махаяны с великой пользой [и] достоинствами в этой и других [Сферах] ('di phyir phan yon che ba'i theg chen mthong lam), деятельность на Пути Освоения (Созерцания) (sgom lam gyi byed ba), Путь Освоения (Созерцания) как вера-преданность (Путь Освоения, характеризуемый верой-преданностью) (mos pa sgom lam), тройкий [результат] той [веры-преданности] как польза [и] достоинства – гимны, восхваления [и] славословия (de'i phan yon bstod bkur bsdags gsum), Путь Освоения как посвящение [заслуг] (Путь Освоения, характеризуемый посвящением заслуг) (bsngo ba sgom lam), Путь Освоения как сорадование (Путь Освоения, характеризуемый сорадованием) (rjes su yi rang sgom lam), Путь Освоения как осуществление [пробуждения] (sgrub pa sgom lam), Путь Освоения, [характеризуемый] полной чистотой (rnam dag sgom lam).

Первое. Указывая первое, сказано: *"Для того, чтобы [сделать] богов подходящими [сосудами] – и далее до: природы [знания путей] и деятельности согласно этой [природе]"* ("Абхисамаяламкара", II. 1).

Три: признак элементов знания путей, [их] подразделение, границы.

1. Достоинство, ставшее составной частью [пути], осуществляющей завершение знания путей (lam shes rdzogs byed kyi cha shes su gyur ba'i yon tan) – признак элементов знания путей (lam shes kyi yan lag). Достоинство в потоке бодхисаттвы, ставшее составной частью, осуществляющей завершение знания путей (lam shes rdzogs byed kyi cha shes su gyur ba'i sems dra'i rgyud kyi yon tan) – признак элементов знания путей, которые (элементы) непосредственно указываются здесь (skabs 'dir dngos su bstan pa'i lam shes kyi yan lag).

2. Существует пять [видов] элементов знания путей, так как существует пять: [9Б] отделенность от явной гордыни, скрывающей опору [для восприятия Учения о Путиях] (rten ge gsang rgyal mngon gyur dang bral ba), порождение мысли, [обращенной к пробуждению] – содействующее условие [продвижения] (lhan cig byed rkyen sems bskyed pa), охватывание [всех существ] родом – причиной [достижения пробуждения] (rgyu rigs kyis khyab pa), природа неотбрасывания сансары ('khor ba mi 'dor ba'i rang bzhin), действия, такие как приведение других в круг [Учения] (gzhan 'khor du sdud pa sogs kyi byed las).

3. Элементы знания путей существуют со [стадии] не вступившего на Путь до уровня будды. Непосредственно указываемые элементы существуют с Пути Накопления до [стадии] конца потока.

Второе. Указывая знание путей как знание пути шравак, сказано: *"По методу знания путей – и далее до: следует знать этот путь шравак"* ("Абхисамаяламкара", II. 2).

Три: признак знания путей как знания пути обучающихся шравак, [его] подразделение, границы.

1. Ясное постижение святого Махаяны, пребывающее как род постижений шравак и характеризуемое элементом непосредственного постижения объекта – одного из [шестнадцати] аспектов, таких как непостоянство,] четырех Истин, необходимое для того, чтобы поддерживать [на пути] учеников шравакского рода (gdul bya nyan thos kyi rigs can rjes su bzung ba'i ched du dmigs pa bden bzhi gang rung mngon sum du rtogs pa'i cha nas bzhag pa'i nyan thos kyi rtogs rigs su gnas pa'i theg chen 'phags pa'i mngon rtogs) – признак знания путей как знания пути шравак (nyan thos kyi lam shes pa'i lam shes).

2. Если подразделять, то относительно аспектов [Истин] существует шестнадцать, а относительно пути – три как являющиеся самим [знанием путей как знанием пути шравак]: Путь Видения, Освоения (Созерцания) и Не-учения.

3. Существует с Пути Видения Махаяны до уровня будды. Хотя, согласно словам "Золотых чётков" (gser 'phreng) и некоторым индийским источникам, с необходимостью осуществляется (byed dgos) с Пути Накопления Махаяны до уровня будды.

[10A] **Третье.** Указывая знание путей как знание пути самопобедителей (пратьекабудд), сказано: "Для постижения сущности [пути] самовозникающих – и далее до: следует знать, что [этот путь] действительно включает" ("Абхисамаяламкара", II. 6-8).

Три: признак знания путей как знания пути самопобедителей, подобных носорогу, [его] подразделение, границы.

1. Путь святого Махаяны, пребывающий как род постижений самопобедителей и характеризуемый элементом непосредственного постижения уединенности от (отсутствия) воспринимаемого аспекта – внешней данности при восприятии объекта – двенадцати баз (аятан), необходимый для того, чтобы [вести] учеников [рода] самопобедителей (gdul bya rang rgyal gyi ched du dmigs pa skye mched bcu gnyis la dmigs nas rnam pa gzung bya phyi don gyis dben par mngon sum du rtogs pa'i cha nas bzahag pa'i rang rgyal gyi rtogs rigs su gnas pa'i theg chen 'phags lam) – признак знания путей как знания пути самопобедителей (rang rgyal gyi lam shes pa'i lam shes).

2. Если подразделять, то существует три Пути: Видения, Освоения (Созерцания) и Не-учения.

3. Границы: существует с Пути Видения Махаяны до уровня будды.

Четвертое. Указывая Путь Видения Махаяны, а также его пользу и достоинства, сказано: "Истины и терпение в отношении истин – и далее до: моменты [Пути Видения согласно] знанию путей" ("Абхисамаяламкара", II. 11-16).

Три: признак Пути Видения Махаяны, [его] подразделение, границы.

1. Ясное постижение Истины прекращения [признания] двух крайностей – бытия [сансары и] покоя [нирваны – и] впадения в них] (srid zhi'i mtha' gnyis 'gog pa'i bden pa mngon rtogs) – признак Пути Видения Махаяны (theg chen mthong lam).

2. Если подразделять, то два [вида]: мудрость самахиты (mnyam bzahag ye shes) и мудрость последующего обретения (мудрость послеобретения или мудрость, обретаемая после самахиты) (rjes thob ye shes). Если подразделять с точки зрения рода постижений, то являющееся самим [Путем Видения Махаяны имеет] три [вида]: Путь Видения, знающий Путь шравак, [10Б] Путь Видения, знающий Путь самопобедителей, Путь Видения, знающий Путь Махаяны. Если подразделять с точки зрения обратного тождественного объекту (dmigs pa dang ldog pas rhye na), то существует шестнадцать [видов]: восемь терпений и восемь знаний (bzod pa brgyad dang shes pa brgyad).

3. Границы: существует только на Пути Видения.

Пятое. Указывая деятельность на Пути Освоения (Созерцания), сказано: "Полное успокоение [ума], [поклонение] всем – и далее до: пробуждение и основание почитания" ("Абхисамаяламкара", II. 17).

Три: признак деятельности на Пути Освоения Махаяны, [ее] подразделение, границы.

1. Польза [и] достоинства, обретенные посредством силы созерцания на махаянском Пути Освоения (theg chen sgom lam bsgoms pa'i stobs kyi sa thob pa'i phan yon) – признак деятельности на махаянском Пути Освоения (theg chen sgom lam gyi byed ba).

2. Если подразделять, то существует шесть [видов]: деятельность по успокоению гордыни и других [элементов стороны] полного [осквернения] (kun nas nga rgyal sogs zhi ba'i byed ba), деятельность по всенаправленному поклонению (почтению) (rnam pa thams cad du 'dud ba'i byed ba), деятельность полной победы над клешами (nyon mongs las nges par rgyal ba'i byed ba), деятельность [по достижению] неподвластности вреду (неугнетаемости насилем) (gnod bas mi brdzi ba'i byed ba), деятельность [по достижению] истинного совершенного пробуждения (yang dag rdzogs pa'i byang chub kyi byed ba), деятельность на Пути Освоения, осуществляющая становление объектом подношения, опирающимся на Праджняпарамиту (sher phyin rten ba'i yul mchod bar bya ba nyid du byed ba'i sgom lam byed ba) – существует шесть.

3. Границы: существует с первой [ступени бодхисаттвы] до десятой.

Шестое. Три: признак Пути Освоения (Созерцания), [его] подразделение, границы.

1. Последующее махаянское ясное постижение (theg chen gyi rjes la mngon rtogs) – признак махаянского Пути Освоения (theg chen sgom lam).

Последующее ясное постижение и Путь Освоения тождественны по смыслу.

2. [11A] Если подразделять, то два [вида]: Путь Освоения, обладающий порочностью (zag bcas sgom lam), и непорочный Путь Освоения (zag med sgom lam). Первое тождественно по смыслу с Путем Освоения с концептуальным [мышлением], а второе тождественно по смыслу с Путем Освоения, отделенным от концептуального [мышления]. Первое существует в трех [видах]: Путь Освоения с верой-преданностью, с посвящением [заслуг] и с сорадованием (Путь Освоения, характеризуемый верой-преданностью, посвящением [заслуг] и сорадованием; или вера-преданность, посвящение [заслуг] и сорадование как Путь Освоения) (mos bsngo rjes su yi rang ba'i sgom lam gsum yod).

Указывая первое – Путь Освоения с верой-преданностью (Путь Освоения, характеризуемый верой-преданностью или вера-преданность как Путь Освоения), сказано: *"Вера-преданность для достижения собственной цели – и далее до: полагается двадцать семь аспектов"* ("Абхисамаяламкара", II. 18-19).

Последующее махаянское ясное постижение, характеризуемое элементом веры-уверенности, что Мать (Праджняпарамита) пребывает как источник трёх целей (благ) (yum don gsum gyi 'byung gnas su yid ches pa'i dad pa'i cha nas bzahag pa'i theg chen gyi rjes la mngon rtogs) – признак махаянского Пути Освоения с верой-преданностью (theg chen gyi mos pa sgom lam). Если подразделять, то три [вида]: тот [Путь Освоения] как вера-преданность в отношении цели (блага) для себя, тот [Путь Освоения] как вера-преданность в отношении двух целей (благ) и тот [Путь Освоения] как вера-преданность в отношении блага других. А также каждая из них [имеет] по три [уровня]: малый, средний и великий – итого девять. Каждый из них также [имеет] по три [уровня]: малый малого и так далее – всего при подразделении существует двадцать семь [уровней].

Границы: существует с первой ступени [бодхисаттвы] до десятой.

Седьмое. Указывая тройкий [результат] той [веры-преданности] как пользу и достоинства – гимны, восхваления [и] славословия, сказано: *"В отношении Праджняпарамиты – и далее до: полагаются при превознесении и прославлении"* ("Абхисамаяламкара", II. 20).

Достоинство, вбирающее в себя одно из [двух]: элемент доставления радости буддам и высшим бодхисаттвам посредством созерцания, [осуществляемого] бодхисаттвой на Пути Освоения с верой-преданностью трёх [видов], или элемент, называемый достоинством, пребывающий как смысл этого (mos pa sgom lam gsum sgom pa'i byang sems la sangs rgyas byang sems gong ma rnam dgyes ba'i cha dang de'i don gnas kyi yon tan brjod ba'i cha gang rung gis bsdu pa'i yon tan) – определяется ('jog) как признак достоинства, сочетающего три [вида] пользы [и] достоинств – гимны, восхваления [и] славословия на Пути Освоения с верой-преданностью (mos pa sgom lam gyi phan yon bstod bkur bsngags gsum gyis bsdu pa'i yon tan).

[11Б] Если подразделять, то существует двадцать семь [видов].

Границы: соответствует вере-преданности (mos pa dang 'dra).

Восьмое. Указывая Путь Освоения (Созерцания) с посвящением [заслуг], имеется три четверостишия: *"Полное посвящение [заслуг], имеющее особенность – и далее до: само по себе приводит к росту больших заслуг"* ("Абхисамаяламкара", II. 21-23).

Наделенное концептуальным [мышлением] последующее махаянское ясное постижение, преобразующее реализованный корень добра – собственный [и] других – в элемент пробуждения (rang gzhan gyi dge rtsa rdzogs byang gi yan lag du sgyur bar byed pa'i theg chen gyi rjes la mngon rtogs rtog bcas) – признак махаянского Пути Освоения с посвящением [заслуг] (theg chen gyi bsngo ba sgom lam).

Если подразделять, то существует двенадцать [видов]: Путь Освоения, наделенный особенностью всецелого посвящения [заслуг] (yongs su bsngo ba khyad par can gyi sgom lam); Путь Освоения с посвящением [заслуг], наделенный аспектом невосприятия [истинности наличия] (dmigs med rnam pa can gyi bsngo ba sgom lam) – два; Путь Освоения с посвящением [заслуг], наделенный признаком безошибочности (phyin ci ma log pa'i mtshan nyid can gyi bsngo ba sgom lam) – три; Путь Освоения с посвящением [заслуг], уединенный [от признания самости] (dben pa'i bsngo ba sgom lam) – четыре; Путь Освоения с посвящением [заслуг], памятуя природу заслуг будды (sangs rgyas bsod nams rang bzhin dran pa'i bsngo ba sgom lam); Путь Освоения с посвящением [заслуг], будучи искусным в методе (thabs la mkhas pa'i bsngo ba sgom lam); Путь Освоения с посвящением [заслуг], будучи в [понимании] беззнаковости (mtshan ma med pa'i bsngo ba sgom lam); Путь Освоения с посвящением [заслуг], будучи одаренным буддой (sangs rgyas kyi rjes su gnang ba'i bsngo ba sgom lam), Путь Освоения с посвящением [заслуг], не принадлежащий трём Сферам (khams gsum du gtogs pa ma yin pa'i bsngo ba sgom lam); Путь Освоения с малым посвящением возникших больших заслуг (bsod nams chen po 'byung ba'i bsngo ba chung du'i sgom lam), Путь Освоения со средним посвящением больших заслуг (bsod nams chen po'i 'bring gi bsngo ba sgom lam), Путь Освоения с великим посвящением больших заслуг (bsod nams chen po'i bsngo ba chen po'i sgom lam).

Границы: с первой [ступени бодхисаттвы] до десятой.

Девятое. Указывая Путь Освоения (Созерцания) с сорадованием, имеется одна шлока: *"С методом и невосприятием – и далее до: называется здесь, являясь Путем Освоения"* ("Абхисамаяламкара", II. 24).

[12А] Наделенное концептуальным [мышлением] последующее махаянское ясное постижение, радующееся благому – собственному [и] других (rang gzhan gyi dge ba la mngon par dga' ba'i theg chen gyi rjes la mngon rtogs rtog bcas) – признак махаянского Пути Освоения с сорадованием (theg chen gyi rjes su yi rang sgom lam).

Если подразделять, то существует два [вида]: сорадование благому - собственному [или] других, или [еще] два [вида]: сорадование относительного или абсолютного обладателя объекта (kun rdzob dang don dam pa'i yul can gyi yi rang).

Границы трех: Пути Освоения с верой-преданностью, с посвящением [заслуг и] с сорадованием подобны ('dra).

Десятое. Указывая Путь Освоения (Созерцания) как осуществление [пробуждения], имеется одна шлока: *"Его сущность, высоту – и далее до: передачу [знаний], великую цель"* ("Абхисамаяламкара", II. 25).

Последующее махаянское непорочное ясное постижение, которое характеризуется достижением (успехом в) конечного постижения (zag med theg chen gyi rjes la mngon rtogs gang rtogs pa mthar thug gi lag rjes 'jog byed) – признак махаянского Пути Освоения как осуществления [пробуждения] (theg chen gyi sgrub pa sgom lam).

Если подразделять, то существует пять [видов], так как существует пять [достижений – постижений]: сущности того Пути Освоения как осуществления [пробуждения], постигая все дхармы как лишённые истинности [наличия] (chos thams cad bden med du rtogs pa'i sgrub pa sgom lam de'i ngo bo nyid), высоты Пути Освоения как осуществления Праджняпарамиты (sher phyin gyi sgrub pa sgom lam gyi mchog nyid), не формирования [представления об] истинности наличия всех дхарм тем Путём Освоения (на том Пути Освоения) (sgom lam des chos thams cad bden grub tu 'du mi byed pa), передачи [знания] тем Путём Освоения (на том Пути Освоения) при отсутствии восприятия истинности наличия всех дхарм (sgom lam des chos thams cad bden grub ky'i dmigs pa med par gtod pa), великой цели – обретения [состояния] будды – плода того Пути Освоения (sgom lam des 'bras bu sangs rgyas thob pa'i don chen po nyid).

Границы: с первой [ступени бодхисаттвы] до десятой.

Одиннадцатое. Указывая признак Пути Освоения (Созерцания), [характеризуемого] полной чистотой, [его] подразделение и обладание [им], имеется три шлоки: *"Чистота плода – это [чистота] материального и так далее – и далее до: очищается [малым малого] путем и так далее"* ("Абхисамаяламкара", II. 28-30).

[12Б] Последующее махаянское непорочное ясное постижение, которое характеризуется достижением (успехом в) конечного отвержения (zag med theg chen gyi rjes la mngon rtogs gang spangs pa mthar thug gi lag rjes 'jog byed) – признак махаянского Пути Освоения, [характеризуемого] полной чистотой (theg chen gyi rnam dag sgom lam).

Если подразделять, то существует девять кругов ("моментов") противоядий от девяти кругов ("моментов") отвергаемого созерцанием (sgom spang skor dgu'i gnyen po skor dgu yod) – начиная с противоядия от великого великого отвергаемого созерцанием и до великого великого Пути Освоения, [характеризуемого] полной чистотой, – противоядия от малого малого [отвергаемого созерцанием] – существует девять.

Границы: существует с первой ступени [бодхисаттвы] до десятой.

Закончено объяснение одиннадцати дхарм, определяющих знание путей.

Третье. Указывая девять дхарм, определяющих знание основ, имеется две шлоки: *"В силу мудрости не пребывая в бытии [сансары] – и далее до: признаётся такое всезнание"*.

Девять дхарм, характеризующих знание основ, существуют, так как существуют девять: знание основ, не пребывающее в бытии [сансары] благодаря мудрости (shes pas srid la mi gnas pa'i gzhi shes), знание путей, не пребывающее в покое [нирваны] благодаря состраданию (snying rjes zhi la mi gnas pa'i lam shes), знание основ, отдалённое от плода – Матери (Праджняпарамиты) ('bras yum la ring pa'i gzhi shes), знание основ, близкое к плоду – Матери (Праджняпарамите) ('bras yum la nye ba'i gzhi shes), знание основ, [относящееся к] несоответствующей [пробуждению] стороне из-за связанности [оковами] восприятия-признавания признаков (mtshan 'dzin gyis bcings pa'i mi mthun phyogs ky'i gzhi shes), знание основ, [относящееся к] стороне противоядия, реализованное противоядием от восприятия-признавания признаков (mtshan 'dzin gyi gnyen pos zin pa'i gnyen po phyogs ky'i gzhi shes), тренировка знания основ (gzhi shes sbyor ba), равенность как способ восприятия-признавания [согласно этой] тренировке (sbyor ba'i 'dzin stangs mnyam pa nyid), Путь Видения (mthong lam).

[13А] О первом имеется одна шлока: *"Не в пределах (крайностях) этого берега и другого берега"* и так далее ("Абхисамаяламкара", III. 1).

[**Первое**] О признаке знания основ, не пребывающего в крайности бытия: знание махаянского святого, пребывающее как род постижений Хинаяны, непосредственно постигающее один из [шестнадцати аспектов четырех Истин святого -] непостоянство и другие, и [сопровождаемое] реализацией метода – великого сострадания (thabs snying rje chen pos zin cing mi rtag sogs gang rung mngon sum du rtogs pa'i theg dman gyi rtogs rigs su gnas pa'i theg chen 'phags pa'i mkhyen pa) – признак того.

Если подразделять, то существует три Пути: Видения, Освоения и Не-учения. Основа признака: например, махаянский Путь Освоения, непосредственно постигающий шестнадцать [аспектов четырех Истин святого -] непостоянство и другие.

[Второе] Ясное постижение махаянского святого, пребывающее как род прекращения [признания и пребывания в] крайности покоя [нирваны], зависящего от относительного (yang kun rdzob la ltos pa'i zhi mtha' 'gog byed kyi rigs su gnas pa'i theg chen 'phags pa'i mngon rtogs) – признак знания путей, не пребывающего в покое [нирваны] благодаря состраданию (snying rjes zhi la mi gnas pa'i lam shes).

Основа признака: сострадание в потоке (rgyud) [индивида], находящегося на махаянском Пути Освоения.

Знание основ, не пребывающее в покое [нирваны], не подобно ранее [указанному знанию путей, не пребывающему в покое нирваны,] в силу невозможности (mi rung) сострадания.

Если подразделять, то существует три великих сострадания святого махаяны, а также рождение мысли [бодхичитта] и другие.

Границы обоих этих: существуют с первой ступени [бодхисаттвы] до десятой ступени.

Третье. Указывая знание основ, отдалённое от плода – Матери (Праджняпарамиты), сказано: *"[Объясняется, что] оно далеко из-за отсутствия метода и из-за восприятия знаков"* ("Абхисамаяламкара", III. 2 (1-2)).

Три: признак, подразделение, границы.

1. Мудрость, непосредственно постигающая [шестнадцать аспектов четырех Истин святого -] непостоянство и другие, будучи знанием основ, связанным [оковами] восприятия-признания истинности [наличия дхарм] и отделенным от великого сострадания (mi rtag sogs mngon sum du rtogs pa'i ye shes gang| snying rje chen po dang bral zhing bden 'dzin gyis bcings pa'i gzhi shes) – признак знания основ, отдалённого от плода – Матери (Праджняпарамиты).

[13Б] Если подразделять, то существует знание основ в потоках шраваки [и] само[победителя], постигающих [шестнадцать аспектов четырех Истин святого -] непостоянство и другие, и так далее.

Границы: существует с хинаянского Пути Видения до состояния подавления врага (архата).

Четвёртое. Указывая знание основ, близкое к плоду – Матери (Праджняпарамите), сказано: *"Но оно по-настоящему близко при искусности в методе"* ("Абхисамаяламкара", III. 2 (3-4)).

Его признак, подразделение, границы.

1. Знание махаянского святого, пребывающее как род постижений Хинаяны, постигающее один из [шестнадцати аспектов четырех Истин святого -] непостоянство и другие, реализованное двумя: великим состраданием и мудростью, которая непосредственно постигает пустотность (snying rje chen po dang stong nyid mngon sum du rtogs pa'i shes rab gnyis kyis zin pa'i mi rtag sogs gang rung rtogs pa'i theg dman rtogs rigs su gnas pa'i theg chen 'phags pa'i mkhyen pa) – признак знания основ, близкого к плоду – Матери (Праджняпарамите).

2. Если подразделять, то существует три махаянских Пути: Видения, Освоения и Не-учения.

3. Границы: с Пути Видения махаяны до уровня будды.

Пятое. Указывая знание основ несоответствующей [пробуждению] стороны, сказано: *"Пустотность скандх - материального и других – и далее до: деятельность [по их достижению] с различием – это не соответствующие [пробуждению] состояния"* ("Абхисамаяламкара", III. 3).

Хинаянское знание основ, отделенное от метода – великого сострадания и от мудрости, постигающей пустотность, а также связанное [оковами] восприятия-признания истинности [наличия дхарм] (thabs snying rje chen po dang stong nyid rtogs pa'i shes rab dang bral zhing bden 'dzin gyis bcings pa'i theg dman gyi gzhi shes) – признак знания основ, [относящегося к] несоответствующей [пробуждению] стороне (mi mthun phyogs kyi gzhi shes).

Порождать [в себе] Путь Хинаяны не подобает (mi rung) бодхисаттве, поэтому [об этом Пути] говорится как о несоответствующей [пробуждению] стороне.

Подразделение [и] границы [этого знания основ] подобны им же, [относящимся к] знанию основ, отдалённому [от плода – Матери (Праджняпарамиты)].

[14А] **Шестое.** Указывая знание основ стороны противоядия, имеется три шлоки и одна строчка (rkang pa): *"Отсутствие восприятия-признания даяния и так далее как "моего" – и далее до: она полагается неохватной мыслью"* ("Абхисамаяламкара", III. 4-6).

Знание основ в потоке махаянского святого, реализованное методом - великим состраданием и мудростью, непосредственно постигающей пустотность (thabs snying rje chen po dang stong nyid mngon sum du rtogs pa'i shes rab kyis zin pa'i theg chen 'phags rgyud kyi gzhi shes) – признак знания основ, [относящегося к] стороне противоядия (gnyen po phyogs kyi gzhi shes).

Подразделение [и] границы подобны [относящимся к] знанию основ, близкому к плоду – Матери (Праджняпарамите).

Если подразделять знание основ, то существует два [вида]: знание основ, близкое к плоду – Матери (Праджняпарамите) и знание основ, отдалённое от нее.

Знание основ, близкое к плоду – Матери (Праджняпарамите), без предшествующего задействия Пути Хинаяны (theg dman sngon song ma byas na 'bras yum la nye ba'i gzhi shes), знание основ, приближённое искусностью в методе (thabs la mkhas pas nye ba'i gzhi shes), знание основ, [относящееся к] стороне противоядия, и махаянское знание основ (theg chen gzhi shes) тождественны по смыслу. Знание основ, отдалённое от плода – Матери (Праджняпарамиты), знание основ, отдалённое из-за того, что не является методом (thabs ma yin pas ring pa'i gzhi shes), знание основ, связанное [оковами] восприятия-признавания признаков (mtshan 'dzin gyis bcings pa'i gzhi shes), знание основ, [относящееся к] несоответствующей [пробуждению] стороне, хинаянское знание основ (theg dman gzhi shes) тождественны по смыслу. Об этом сказано: *"Итак, как они есть в знании основ традиции [Махаяны] – и далее до: следует знать целиком представленное здесь"* ("Абхисамаяламкара", III. 7).

В "Длинном комментарии" ('grel chen) [Харибхадры] сказано: *"Их необходимо распознавать посредством подразделения на шравак и бодхисаттв. Таким образом, реализация, отдаленная от плода – Матери (Праджняпарамиты), является противоядием для шравак и прочих [хинаянистов], а также является тем, что отвергается при вхождении в [познание] ошибочности осознаваемого как действительного (dngos por dmigs pa phyi ci log tu 'jug pa nyid kyis spang par bya ba yin pa'i phyir). Постольку бодхисаттвы должны узреть это как сторону, не соответствующую [пробуждению]."*

[14Б] **Седьмое.** Указывая тренировку знания основ, имеется две шлоки и две строчки: *"Материального и других [скандх], их непостоянства и так далее – и далее до: и в виде познания семи проявлений"* ("Абхисамаяламкара", III. 8-10 (1-2)).

Ее признак, подразделение, границы.

1. Йога бодхисаттвы, пребывающая как род постижений Хинаяны, - противоядие от ложного признания [истинности наличия] в отношении сущности и особенностей относительного принципа пребывания основ (gzhi kun rdzob pa'i sdod lugs kyī ngo bo dang khyad par la phyin ci log tu zhen pa'i gnyen po theg dman gyi rtogs rigs su gnas pa'i sems dpa'i rnal 'byor) – признак тренировки знания основ, указанной здесь.

2. Если подразделять, то существует десять [видов], так как существует десять: тренировка, отсекающая признание истинности [наличия] материального и других [скандх] (gzugs sogs la bden zhen bkag pa'i sbyor ba), тренировка, отсекающая признание истинности [наличия] непостоянства и других дхарм – особенностей тех [скандх] (khyad chos de mi rtag pa sogs la bden zhen bkag pa'i sbyor ba), тренировка, [отсекающая признание истинности наличия] материального и других [скандх] как опор полноты и не полноты [их] качеств (gzugs sogs de yon tan gyi rten du ma rdzogs pa dang rdzogs pa'i sbyor ba), тренировка в беспристрастности [по отношению к] признанию истинности [наличия] материального и других [скандх] (gzugs sogs de la bden zhen gyi chags med kyī sbyor ba) – четыре [тренировки относительно] объекта, тренировка в [понимании] неизменности – [отсутствия] развития [или] упадка Праджняпарамиты с абсолютной [точки зрения] (don dam par sher phyin 'phel 'grib mi 'gyur ba'i sbyor ba), тренировка в [понимании] не существования деятеля с абсолютной [точки зрения] (byed pa po don dam par med pa'i sbyor ba), тренировка в трёх аспектах трудного действия (bya dka' ba rnam gsum gyi sbyor ba), тренировка в [понимании того, что] плод существует номинально, но не существует с абсолютной [точки зрения] (don dam par med kyang tha snyad du 'bras bu yod pa'i sbyor ba), тренировка в самостоятельности от иных бодхисаттв, имеющих большие достоинства (phan yon che ba'i byang chub gzhan la rag ma las pa'i sbyor ba), тренировка в семи видах восприятий, дающих понять, что хотя [дхармы] и не существуют как [имеющие место] истинно, однако явно признаваемая явленность [подобна] сновидению и так далее (bden par med kyang mngon zhen gyi snang ba rmi lam sogs shes byed snang ba rnam bdun gyi sbyor ba).

[15А] Хотя это не соответствует словам "Объяснения сути Украшения" (rnam bshad) [Гьялцаб Дарма-ринчена], но, поскольку соответствует "Золотым четкам" (gser 'phreng) [Цонкапы] и "Прояснению двадцатипяти тысячной [Сутры Праджняпарамиты]" (nyi snang) [Арья Вимуктисены], то соответствует смыслу (don mthun).

3. Границы: с Пути Накопления до [стадии] конца потока. В "Золотых четках" сказано об этом, что, хотя некоторые считают - с Пути Подготовки, всё же существует с Пути Накопления до [стадии] конца потока.

Восьмое. Указывая равностность как способ восприятия-признавания [согласно] этой тренировке, сказано: *"Их равенство – это отсутствие выделения объекта четырех видов: материальное и так далее"* ("Абхисамаяламкара", III. 10 (3-4)).

Его признак, подразделение, границы.

1. То, что прекращает выделение объекта [как имеющего место истинно] и фиксацию ума на нем относительно любого аспекта, созерцаемого (осваимого) в [процессе] тренировки знания

основ, – объекта или обладателя объекта (gzhi shes sbyor ba sgom pa'i rnam pa gang yul dang yul can du rlom pa 'gog byed) – признак равенности как способа восприятия-признавания [согласно] этой тренировке.

2. Если подразделять, то существует сорок [видов]: в десяти тех тренировках по четыре отсутствия

выделения объекта [как имеющего место истинно] и фиксации ума на нем – итого сорок. В "Прояснении двадцатипяти тысяч" сказано: *"Тогда что же из себя представляют четыре аспекта? Они таковы: незадействование [в уме] выделения объекта и фиксации на нем относительно материального (gzugs rlom sems su mi byed), незадействование [в уме] выделения [объекта] и фиксации [на нем] относительно [признаков] материального (gzugs kyis rlom su mi byed), незадействование [в уме] выделения [объекта] и фиксации [на нем] как того, что называется принадлежащим материальному (или обладателем материального) (gzugs bdag gi zhes bya bar rlom sems su mi byed), незадействование [в уме] выделения [объекта] и фиксации на нем как [постижения] материального (gzugs la rlom sems su mi byed) – так было сказано"*.

3. Границы: с Пути Накопления до [стадии] конца потока – легко [понять].

Девятое. Указывая Путь Видения, имеется пять шлок: *"В отношении истин: страдания и других – и далее до: моменты [Пути Видения] для знания основ"* ("Абхисамаяламкара", III. 10 (11-15)).

[15Б] Ясное постижение истины, отделенной от тридцати двух приписываний (sgro 'dogs so gnyis dang 'bral ba'i bden pa mngon rtogs) – признак Пути Видения.

Если подразделять, то [имеются] три Пути Видения трёх Колесниц. Если подразделять с точки зрения обратно тождественного, то здесь указываются шестнадцать моментов. Сказано.

*Обладающая полных совершенств тремя красивыми глазами знаний,
Побуждающая всех счастливых поклоняться пред благими изречениями
тридцати особенностей зубов улыбающихся губ, подобных морморике,
Воистину прекрасна Мать четырёх святых, притягивающая существ*

Это несколько строф паузы.

Закончено объяснение дхарм, определяющих три [типа] знания.

II. При объяснении тридцати шести дхарм, определяющих четыре тренировки, [имеется] четыре объяснения:

1. Одиннадцати дхарм, определяющих тренировку в полном [постижении всех] аспектов;
2. Восьми дхарм, определяющих тренировку вершин;
3. Тринадцати дхарм, определяющих последовательную тренировку;
4. Четырёх дхарм, определяющих одномоментную тренировку.

Первое. Указывая первое, сказано: *"Обладающие тренировкой [всех] аспектов – и далее до: это является искусностью в методе"*.

Йога бодхисаттвы, реализованная мудростью в практике ста семидесяти трёх аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa brgya dang don gsum nyams su len pa'i shes rab kyis zin pa'i sems dpa'i rnal 'byor) – признак тренировки в полном [постижении всех] аспектов (rnam rdzogs sbyor ba).

Путь бодхисаттвы (byung sems ky'i lam), Праджняпарамита пути (lam sher phyin), йога бодхисаттвы (sems dpa'i rnal 'byor), тренировка всеведения (rnam mkhyen sbyor ba), тренировка знания пути (lam shes sbyor) и осуществление панциря (go sgrub) тождественны по смыслу.

[16А] Если подразделять, то с точки зрения аспектов существует сто семьдесят три, а с точки зрения тренировки – двадцать.

Границы: существует с махаянского Пути Накопления до [стадии] конца потока.

Одиннадцать дхарм, определяющих тренировку в полном [постижении] всех аспектов, существуют, так как существует одиннадцать: аспекты (rnam pa), тренировки (sbyor ba), достоинства (yon tan), ошибки в тренировке (sbyor ba'i skyon), признаки (mtshan nyid), [Путь], соответствующий части освобождения (thar pa cha mthun), [Путь], соответствующий части раскрытия истинного (nges 'byed cha mthun), Сангха невозвращающихся для обучения (slob pa phyir mi ldog pa'i dge 'dun), тренировка [в понимании] равенности бытия [сансары] и покоя [нирваны] (srid zhi mnyam nyid ky'i sbyor ba), тренировка по очищению поля (zhing dag sbyor ba) и тренировка искусства в методе (thabs mkhas sbyor ba).

Указывая **первое**, сказано: *"Разновидности знания основ – и далее до: установлены тридцать девять [аспектов]"* ("Абхисамаяламкара", IV. 1-5).

Два: признак указанных здесь аспектов, [их] подразделение.

1. Разновидности (частности) или особенности способа восприятия-признавания, [задействуемого] в тренировке созерцания, [направленного на] собрание трёх [типов] знания (mkhyen gsum bsdu sgom gyi sbyor ba'i 'dzin stangs ky'i bye brag gam khyad par) – признак

аспектов тренировки созерцания, [направленного на] собрание трёх [типов] знания (mkhyen gsum bsdu sgom gyi sbyor ba'i rnam pa).

2. Если подразделять, то существует сто семьдесят три [разновидности], так как существует двадцать семь аспектов знания основ, тридцать шесть аспектов знания путей и сто десять аспектов всеведения. Первый аргумент обоснован, так как первые три из четырёх Истин [святого] имеют по четыре аспекта, а Истина пути имеет пятнадцать аспектов, итого существует двадцать семь, так как сказано: [16Б] "Начиная с аспекта не существования – и далее до: для [Истины] пути их пятнадцать объясняется" ("Абхисамаяламкара", IV. 2).

Второй аргумент обоснован, так как Истина возникновения всего – причины имеет восемь аспектов, Истина пути – семь аспектов, Истина страдания – пять аспектов, Истина прекращения – шестнадцать аспектов, итого существует тридцать шесть.

"В соответствии с причиной, путем, страданием и – и далее до: пять и шестнадцать их заявлено" ("Абхисамаяламкара", IV. 3).

Третий аргумент обоснован, так как существует тридцать семь элементов стороны пробуждения – аспекты знания основ, общие с родом постижений обучающихся шравак, тридцать четыре аспекта знания путей, общие с родом постижений бодхисаттв, тридцать девять аспектов, специфичных для всеведения, итого сто десять [аспектов], так как сказано:

"Начиная с постановок (установлений) памятования – и далее до: установлены тридцать девять [аспектов]" ("Абхисамаяламкара", IV. 4-5).

Пониманию аспектов познания (shes rnam) предшествует понимание аспектов смысла-предмета (don rnam), поэтому должно предшествовать объяснение аспектов смысла-предмета.

Второе. Указывая тренировку, сказано: "Поскольку не пребывает в материальном и так далее – и далее до: обретают чистоту этого [материального и так далее и могут соблюдать] границы [времени]" ("Абхисамаяламкара", IV. 8-11).

Три: признак тренировки, [ее] подразделение, границы.

1. Слитость воедино успокоенности [и] проникновения, постигающая объект и обладателя объекта трех [типов знания] – основ, путей и [всех] аспектов – как пустые от истинности [наличия] (yul yul can dang gzhi lam rnam gsum bden stong du rtogs pa'i zhi lhag zung 'brel) – признак прямо указанной (актуализированной) [тренировки как] главной тренировки (dngos bstan gtso bo'i sbyor ba). Йога бодхисаттвы, реализованная мудростью, обретающей слитые воедино успокоенность [и] проникновение, [постигающее] "сколько" (относительное) [в отношении] аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa ji snyed pa la zhi lhag zur 'brel thob ba'i shes rab gyis zin pa'i sems dra'i rnal 'byor) – [17А] признак указанной здесь тренировки; использование [последнего признака] превосходно, так как тренировка, постигающая с большими трудностями и длительное время, обязательно определяется как [начинающаяся] с Пути Накопления и является разновидностью этой [тренировки], так как в "Прояснении двадцатипяти тысячной" сказано: "Новичок, осуществляя не являющееся тренировкой, большими трудностями..."

Такая трактовка также соответствует и подходит "Золотым четкам" и "Объяснению сути Украшения".

2. Если подразделять, то существует двадцать [видов], так как существует двадцать: тренировка не-пребывания в признании истинности [наличия] материального и других [скандх], вбираемых основой, путём и аспектом (тремя знаниями) (gzhi lam rnam pas bsdu pa'i gzugs sogs bden par zhen zhing mi gnas pa'i sbyor ba), тренировка отсекающая признания истинности [наличия] материального и других [скандх] (gzugs sogs la bden zhen bkag pa'i sbyor ba), тренировка в глубине постижения таттвы [в отношении] ее основ – материального и других [скандх] (gzugs sogs gzhi'i de nyid rtogs pa'i zab ba'i sbyor ba), тренировка [постижения] трудности измерения (познания) глубины постижения собственного бытия дхармы пути (lam gyi chos kyi rang bzhin rtogs pa'i gting dpag dka' ba'i sbyor ba), тренировка безмерности, постигающая безмерность собственного бытия аспектов материального и других [скандх] (gzugs sogs kyi rnam pa'i rang bzhin tshad med pa rtogs pa'i tshad med pa'i sbyor ba) – пять [видов тренировки] с точки зрения сущности (Inga ngo bo'i sbyor ba). Тренировка в постижении того, что бодхисаттвами-новичками, в [силу того, что они испытывают] страх перед глубиной пустотности, она [постигается] через длительное время (stong nyid zab mo la skrag bas las dang po ba byang chub yun ring bo nas rtogs pa'i sbyor ba), тренировка по обретению пророчества (предсказания) [о достижении пробуждения] при практике шести парамит, когда начиная с [уровня] теплоты уже нет страха перед дхармой даже [памятуя о ней] во сне (drod nas chos nyid la mi skrag shing rmi lam na yang phyin drug spyod ba'i lung bstan thob pa'i sbyor ba), тренировка по [обретению] устойчивости в невозвращении начиная с [уровня] вершины, вследствие возникновения Матери (Праджняпарамиты), постигающей дхармату (rtse mo nas chos nyid rtogs pa'i yum ngang la byung bas phyir mi ldog brtan pa'i sbyor ba), тренировка по [обретению] определенности ухода [из сансары], когда, начиная с уровня терпения, уходят от препятствий шравак [и] само[победителей] вследствие устойчивого постижения метода [и] мудрости (bzod ba

nas thabs shes kyi rtogs pa brtan po nyan rang gi bar chad las 'das pa nges par 'byung ba'i sbyor ba), [17Б] тренировка, обладающая отсутствием препятствий, когда с [уровня] высшей дхармы прозревают вхождение в океан непосредственного видения дхармадхату (chos mchog nas chos dbyings mngon sum du mthong ba'i rgya mtshor 'jug par mthong nas bar med pa dang bcas pa'i sbyor ba), тренировка приближения к пробуждению, способная породить новую непорочную дхарму – причину всеведения (rnam mkhyen gyi rgyu zag med kyi chos gsar ba skye rung ba'i byang chub nye ba'i sbyor ba), тренировка быстрого [достижения] пробуждения, когда быстро возникает плод ('bras bu myur du 'byung ba'i myur bar 'tshang rgya ba'i sbyor ba), тренировка [осуществления] блага других, когда, благодаря состраданию, поворачивают Колесо Учения ради блага других (snying rjes gzhan don du chos kyi 'khor lo bskor ba la 'jug pa gzhan don gyi sbyor ba) – эти восемь [видов тренировки] с точки зрения опирающегося индивида (rten gang zag). Тренировка постижения несуществования развития и несуществования упадка недостатков и достоинств с абсолютной точки зрения (don dam par skyon dang yon tan 'phel med 'grib med du rtogs pa'i sbyor ba), тренировка не видения благого и так далее – [относящегося к] Дхарме, а также не являющемуся Дхармой – с абсолютной точки зрения (don dam par dge sogs chos dang chos min pa sogs mi mthong ba'i sbyor ba), тренировка не видения в силу неохватности мыслью материального и других [скандх], когда отсутствует выделение [этих скандх] как [имеющих место] истинно и фиксация ума на этом (gzugs sogs la bden par rlom pa med pa'i bsam mi khyab kyi mi mthong ba'i sbyor ba), тренировка без концептуализации в силу не постижения как [имеющих место] истинно материального и других [скандх] в качестве признака (определения) и определяемого (gzugs sogs mtshan mtshon du bden par mi rtogs pas rnam par mi rtog pa'i sbyor ba) – четыре [вида тренировки] с точки зрения метода завершения созерцания (освоения) Матери (Праджняпарамиты) (yum sgom pa rdzogs pa'i thabs). Тренировка даяния драгоценного плода, умножающего все достоинства (yon tan 'phel bar byed pa 'bras bu rin chen sbyin pa'i sbyor ba), тренировка [по обретению] полной чистоты, очищающая от всех пороков (nyes pa sel bar byed pa rnam par dag pa'i sbyor ba) – два [вида тренировки] с точки зрения плода. Тренировка [постижения] границ ступеней, на которых быстро [возрастает способность] созерцать Мать (Праджняпарамиту) (yum myur du sgom pa'i sa mtshams kyi sbyor ba).

Третье. Указывая достоинства тренировки, сказано: *"Имеются четырнадцать аспектов достоинств [тренировки в Праджняпарамите]: подавление власти Мары и другие"* ("Абхисамаяламкара", IV. 12 (1-2)).

[18А] Польза [и] достоинства, обретенные силой созерцания – тренировки (тренировки в созерцании) (sbyor ba bsgoms pa'i stobs kyi thob pa'i phan yon) – признак достоинств тренировки (sbyor ba'i yon tan).

Если подразделять, то существует четырнадцать [разновидностей], так как существует четырнадцать: подавление сил препятствующего Мары с помощью благословения, дарованного буддами в созерцании, задающем вопрос о Праджняпарамите [во время] тренировки (sbyor ba ste sher phyin 'dri 'don sgom pa la sangs rgyas kyi byin gyis brlabs gsa bar chad bdud kyi mthu bcom pa), достоинство обращения внимания [будд на] созерцающего [Праджняпарамиту во время] тренировки и [передача ему] знания [об этом] (sbyor ba bsgoms pa dgongs shing mkhyen pa'i yon tan), достоинство непосредственного взирания будды [на практикующего] (sangs rgyas kyi mngon sum du mdzad ba'i yon tan), достоинство приближения к истинному совершенному пробуждению (yang dag par rdzogs pa'i byang chub dang nye bar gyur ba'i yon tan), достоинство [осуществления трех] великих целей и так далее (don che ba nyid la sogs pa'i yon tan), достоинство действий на местах, таких как распространение Праджняпарамиты в разных местах (sher phyin yul so sor dar ba lta bu yul spyod ba'i yon tan), достоинство завершения всех непорочных достоинств (zag pa med pa'i yon tan thams cad rdzogs pa'i yon tan), достоинство проповедующего (smra ba'i skyes bu'i yon tan), достоинство неотклонения (неотделенности) [от Праджняпарамиты] (mi phyed ba'i yon tan), достоинство рождения особого корня благого (dge rtsa thun mong ma yin pa skyes pa'i yon tan), достоинство осуществления абсолютной цели (dam bca'i don bsgrub ba'i yon tan), достоинство полного удержания обширнейшего плода ('bras bu rgya chen po yongs su 'dzin pa'i yon tan), достоинство осуществления блага существ (sems can gyi don byas pa'i yon tan) и достоинство достижения Праджняпарамиты в полноте (sher phyin tshang ba rnyed ba'i yon tan).

Четвёртое. Указывая ошибки тренировки, сказано: *"Ошибки следует постигать, определяя их в четыре комплекта по десять, плюс еще шесть"* ("Абхисамаяламкара", IV. 12 (3-4)).

Препятствие, мешающее одному из трех: рождению, пребыванию или развитию тренировки (sbyor ba skye ba dang gnas pa dang khyad par du 'gro ba gang rung la bar du gcod pa'i gegs) – признак ошибки тренировки (sbyor ba'i skyon).

[18Б] Если подразделять, то существует сорок шесть [видов], так как существует двадцать три условия, несовместимых с рождением тренировки, [в силу чего она] не рождается, и существует двадцать три неполноты соответствующих [тренировке] условий.

1) Первый комплект из десяти [ошибок, которые зависят от ученика,] существует, так как существует десять: [две из-за самоуверенности:] та [ошибка] как необходимость постигать [Праджняпарамиту] с большими трудностями [и длительное время] (tshegs chen pos rtogs dgos pa'i de), та [ошибка] как [слишком] быстрая уверенность (самоуверенность) [в знании Праджняпарамиты] (spobs pa myur che ba'i de), [три из-за полученной плохой кармы:] та [ошибка] из-за получения плохого состояния тела (lus kyi gnas ngan len kyi de), та [ошибка] из-за получения плохого состояния ума (sems kyi gnas ngan len gyi de), та [ошибка] как чтение [молитв, мантр] и т.д. (произнесение, проповедь), осуществленные недолжным образом (rigs min gyis kha ton sogs byed pa'i de), безрадостность [в освоении Праджняпарамиты] из-за [отвлечения] нейтральным – причинами отхода [от Праджняпарамиты] (phyir phyogs pa'i rgyu lung ma bstan bas mi dga' ba), та [ошибка] как восприятие-признание малого (Хинаяны) [и предпочтение ей], отбросив коренную причину [всеведения] (rtsa ba'i rgyu bor nas dman ba 'dzin pa'i de), та [ошибка] как забрасывание (отбрасывание) переживания вкуса превосходного (Праджняпарамиты) (gya nom pa'i ro myong ba bor ba'i de), та [ошибка] как потеря восприятия-признания возвышенности Колесницы всех аспектов (Махаяны) [над Хинаяной] (rnam pa thams cad du theg pa'i mchog kun tu 'dzin pa nyams pa'i de) и та [ошибка] как потеря того, что было целью [Махаяны] (ched du bya ba nyams pa'i de).

2) Второй комплект из десяти [ошибок, которые также зависят от ученика,] существует, так как существует десять: потеря связи с причинами и плодом [- пробуждением] ([убежденности] в связи причин и плода [- пробуждения]) (rgyu 'bras kyi 'brel ba nyams pa), потеря места пребывания, выше которого нет (Махаяны) (gong na med pa'i gnas las nyams pa), концептуальное мышление о множестве объектов (концептуальная рассеянность) (yul mang po la rnam par rtog pa), явное признание, что вопросы в буквах (тексты) [- это сама Праджняпарамита] (yi ge 'dri ba la mngon par zhen pa), явное признание недействительного (dngos med la mngon par zhen pa), явное признание, что [отдельные] буквы [- это сама Праджняпарамита] (yi ge la mngon par zhen pa), признание несуществования [Праджняпарамиты в] буквах (yi ge med par zhen pa), привязанность к объектам [вместо Праджняпарамиты] и так далее (местам, образам) (yul sogs la zhen pa), отведывание вкуса приобретений, стихов восхваления [и желание этого] (rnyed bkur tshigs bcad kyi ro myang ba), поиск методов, не являющихся Путем [Махаяны, Праджняпарамиты] (lam ma yin pa las thabs tshol ba).

3) Третий комплект из десяти [ошибок, которые связаны с обоими – учеником и учителем,] существует, так как существует десять: отделенность [от освоения Праджняпарамиты] из-за [расхождения] стремления и безразличности (равнодушия) [к ней] у слушающего и наставника (nyan pa po dang ston pa po 'dun ba dang snyoms las kyi bral ba), отделенность [от освоения Праджняпарамиты] из-за отличия мест [пребывания], к которым стремятся те два (слушающий и наставник) (de gnyis 'dun yul tha dad bas bral ba), отделенность [от освоения Праджняпарамиты] из-за желания и не желания приобретений слушающим и наставником (nyan pa po dang ston pa po rnyed ba la 'dod pa dang mi 'dod pas bral ba), та [ошибка] из-за обладания [и] необладания [двенадцатью] достоинствами [аскетической] практики (sbyangs ba'i yon tan ldan mi ldan gyis de), [19A] та [ошибка] из-за [расхождения] тех двух – слушающего и наставника – как [обладателей] объекта (субъектов) с [наличием] благих [или] не благих [дхарм] (dge mi dge'i chos can gyis de), та [ошибка] из-за щедрости [одного] и жадности [другого] (gtong pa dang ser snas de), та [ошибка] из-за [желания одного] дарить (подносить) и не [желания другого] принять [дар] (steng ba dang mi len pas de), та [ошибка] из-за понимания, [а также желания или возможности понимания одного] поверхностно, на словах, и [понимания или желания или возможности у другого излагать] смысл пространно (mgo smos pa dang don spros pa'i go bas de), та [ошибка] из-за знания [одним и] не знания [другим] Сутр и так далее (mdo sogs shes mi shes kyi de), та [ошибка] из-за обладания [одним и] необладания [другим знанием и практикой] шести парамит (phyin drug ldan mi ldan gyis de).

4) Четвёртый комплект из десяти [ошибок, которые также связаны с обоими – учеником и учителем,] существует, так как существует десять: та [ошибка] из-за искусности в методе [слушающего и] не искусности [в нем наставника] (thabs la mkhas mi mkhas kyi de), та [ошибка] из-за обретения дхарани [незабывания слушающим и] не обретения [ее наставником] (gzungs thob mi thob kyi de), та [ошибка] из-за желания [слушающего] писать буквы (конспектировать Учение) [и] нежелания [этого у наставника] (yi ge 'di 'dod mi 'dod kyi de), та [ошибка] из-за отделенности от страсти [слушающего и] не отделенности [от нее наставника] ('dod chags dang bral ma bral gyi de), [две – личные, ученика или учителя:] та [ошибка] из-за отворачивания от [рождения] самому скитальцем [в качестве] скитальца [трёх] плохих [уделов] (rang nyid ngan 'gro'i 'gro ba las phyir phyogs pa'i de), та [ошибка] из-за предпочтения быть самому скитальцем счастливых [уделов] (rang nyid bde 'gro la phyogs pa'i de), [дальнейшие – к обоим:] та [ошибка] из-за того, что слушающий или разъясняющий – [один из них] радуется одиночеству, а [другой] – окружению

(компания, друзьям) (nyan pa po dang 'chad pa po gcig bu nyid dang 'khor la dga' ba'i de), та [ошибка] из-за желания [одного установить] связь последователя (учителя-ученика), а [другой] не дает [такой] возможности (rjes su 'brel 'dod cing go skabs mi 'byed pa'i de), та [ошибка] из-за того, что [один] желает некоторых материальных благ, а [другой] не желает [их] давать (zang zing cung zang 'dod cing sbyin mi 'dod pa'i de), та [ошибка] из-за того, что [один] следует, а [другой] не следует в те края, где имеется или не имеется препятствие (угроза) для жизни (srog gi bar chad du 'gyur ba dang mi 'gyur ba'i phyogs su 'gro mi 'gro'i de).

5) Шесть остальных существуют, так как существует шесть: таким же образом, та [ошибка] из-за того, что [один] следует, а [другой] не следует в те края, где хороший урожай (благополучие) или голод (lo legs dang mi ge'i phyogs su 'gro mi 'gro'i de), подобно [предыдущему] – в те края, где беспокоят грабежи (беспорядки) (chon rkun gyis dkrugs pa'i phyogs su de 'dra), умственное блаженство [одного из них] – разъяряющего или слушающего – [и] не блаженство [другого при посещении] домов [милостынедателей] и подобного ('chad pa po dang nyan pa po khyim la lta bas yid bde mi bde), когда Мара [указывает ложную] "Праджняпарамиту" и раскрывает [ее] тренировку (bdud kyis sher phyin dang 'byed pa'i sbyor ba), когда осуществляет подделки [Праджняпарамиты] (bcos ma grub pa), ошибка, [когда Мара создает условия] для порождения радости [по отношению] к какому-либо объекту, [не являющемуся таким, как он есть] (yul ji bzhin min pa la dga' ba skyed pa'i skyon). [19Б] Таким образом, подобно примеру того, что имеется много врагов для драгоценности, существует множество препятствий для осуществления тренировки, но, благодаря обращению внимания [на нас] (заботе о нас) белой стороны – будд и бодхисаттв, устраняющих препятствия, [мы способны] под их покровительством [и защитой] побеждать все препятствия. Это подобно примеру матери, имеющей много детей. В "Прояснении двадцатипяти тысячной" сказано: *"Тот пример матери, имеющей много детей, показывает то, что все святые индивиды – будды [и] бодхисаттвы десяти сторон света и другие – думают о тех, кто усердствует [в практике], они же и покровительствуют, творя также и другие деяния..."*

Пятое. Указывая признак тренировки [в Праджняпарамите], имеется одно четверостишие, указывающее кратко и начинающееся со слов: *"Признаки, которыми характеризуется [тренировка в Праджняпарамите]"*, [и далее следует] пространное разъяснение: *"Возникновение татхагаты – и далее до: установлен и четвертый [вид] признаков"* ("Абхисамаяламкара", IV. 14-31).

Три: признак этого, подразделение, границы.

1. Йога бодхисаттвы, характеризуемая элементом сущности тренировки или [обретения] способности [к ней] (sbyor ba'i ngo bo'm nus pa'i cha nas mchon (mtshon?) par byed pa'i sems dpa'i rnal 'byor) – признак тренировки пути Праджняпарамиты (lam sher phyin gyi sbyor ba).

2. Если подразделять, то существует девяносто один [вид], так как существует [А] сорок восемь признаков [в виде] познания (shes mtshan), [Б] шестнадцать признаков [в виде] отличия (khyad mtshan), [В] одиннадцать признаков [в виде] деятельности (byed pa'i mtshan), [Г] шестнадцать признаков [в виде] сущности [Праджняпарамиты] (ngo bo nyid mtshan).

[А] Указывая первое, сказано: *"Возникновение татхагаты – и далее до: это объясняется как признаки [в виде] познания"* ("Абхисамаяламкара", IV. 14-22).

[20А] Что касается признака. Мудрость бодхисаттвы, относящаяся к не являющемуся завершённым (совершенным) особому роду метода [и] мудрости – великому состраданию и мудрости, постигающей пустотность, и так далее (snying rje chen po dang stong nyid rtogs pa'i shes rab sogs thabs shes khyad par can gyi rigs rdzogs pa ma yin pa'i sems dpa' ye shes) – признак сознания, ставшего сущностью тренировки (sbyor ba'i ngo bor gyur pa'i shes pa).

Основа признака: например, шестнадцать [видов] йогических действий бодхисаттвы, отбросившего признак клеш и другие [четыре] (nyon mongs rtags sogs kyis dben pa'i sems dpa'i rnal 'byor bcu drug).

Если подразделять те признаки [в виде] познания, то – три: аспекты познания тренировки бодхисаттвы в знании основ (sems dpa'i gzhi shes sbyor ba'i shes rnam), аспекты познания тренировки бодхисаттвы в знании путей (sems dpa'i lam shes sbyor ba'i shes rnam), аспекты познания тренировки бодхисаттвы во всеведении (sems dpa'i rnam mkhyen sbyor ba'i shes rnam).

[А]1. Йога бодхисаттвы, отвергнувшего признак клеш и другие четыре, направленная на (осознающая) любой подходящий аспект знания основ, такой как знание возникновения татхагаты и так далее (nyon mongs rtags sogs bzhi spong zhing| de bzhin gshegs pa 'byung ba shes pa sogs gzhi shes kyī rnam pa gang yang rung pa la dmigs pa'i sems dpa'i rnal 'byor) – определяемое тренировки бодхисаттвы в знании основ (sems dpa'i gzhi shes sbyor bar mtshon), а мудрость бодхисаттвы, обладающая аспектом одного из [видов] знания – возникновения татхагаты и так далее (de bzhin gshegs pa 'byung ba shes pa sogs gang rung gi rnam pa can gyi sems dpa'i ye shes) задействуется как признак того [определяемого].

Если подразделять, то существует шестнадцать [видов], так как существует шестнадцать: знание возникновения татхагаты (de bzhin gshegs pa 'byung ba shes pa), знание неразрушимости

разрушимого мира ('jig rten 'jig med shes pa), знание умственной деятельности существ (sems can gyi sems spyod shes pa), знание собранных [в сосредоточении на отсутствии самости] умов (sems bsdus pa shes pa), знание рассеянных умов (sems gyeng ba shes pa), знание аспекта неиссякаемости умов (sems mi zad pa'i rnam pa shes pa), знание умов, отделенных от страсти, [гнева и невежества] (sems 'dod chags dang bral ba shes pa), знание умов, наделенных страстью и так далее (гневом и невежеством) (sems chags sogs dang bcas pa shes pa), знание широких умов (sems rgya chen shes pa), [20Б] знание великих умов (sems chen po shes pa), знание безмерных умов (sems tshad med shes pa), знание неуказуемых умов (sems bstan med shes pa), знание невидимых умов (sems bltar med shes pa), знание трех: умов с распутыванием и других (sems gyo sogs gsum shes pa), знание аспекта татхаты (de bzhin nyid kyi rnam pa shes pa), знание того, что Муниндра (Будда), постигнув таттву, указывает её другим (thub dbang gyis de nyid rtogs nas gzhan la ston pa shes pa).

[А]2. Мудрость бодхисаттвы, действующая в качестве особенности любой подходящий аспект познания, относящийся к знанию путей, такой как пустотность, беззнаковость и другие (stong nyid mtshan med sogs lam shes kyi shes pa'i rnam pa gang yang rung ba'i khyad par du byas pa'i sems dpa'i ye shes) – признак указанных здесь признаков [в виде] познания, [определяющих] деятельность [по осуществлению] знания путей ('dir bstan lam shes spyod ba'i shes mtshan).

Основа признака: например, тренировка бодхисаттвы, обладающая аспектом, относящимся к одному из аспектов знания путей, такому как пустотность, беззнаковость и другим, действуя в качестве особенности осуществление трудного деяния облачения в панцирь ради достижения блага других и так далее (gzhan don gyi go cha bya dka' ba sogs sgrub pa'i khyad par du byas shing stong nyid mtshan med sogs lam shes kyi rnam pa gang rung gi rnam can gyi sems dpa'i sbyor ba) – указывая это, сказано: *"Пустотность вместе с беззнаковостью – и далее до: в случае знания путей являются собранием признаков [в виде] познания"* ("Абхисамаяламкара", IV. 18-19).

Если подразделять, то существует шестнадцать [видов], так как существует шестнадцать: знание пустотности (stong nyid shes pa), соответственно, [знание] беззнаковости (mtshan med), отсутствия желания (smon med), отсутствия рождения с абсолютной точки зрения (don dam par skye med), отсутствия прекращения ('gags med) и так далее – [знание] отсутствия того, что объединено звуком (термином) "полное осквернение" (sogs pa'i sgras bsdus pa kun nyon med pa), отсутствия совершенно очищенных [дхарм] (rnam byang med pa), отсутствия действительного (вещи) (dngos po med pa), сущности (нирваны) (ngo bo nyid), отсутствия опоры [пустотности] (rten med), [дхарматы через] признак пространства (nam mkha'i mtshan nyid) – шесть; отсутствия возмущаемости дхарматы (chos nyid rnam par 'khrug med), [21А] [ее] непроизведенности ('du mi byed pa), [ее] внеконцептуальности (rnam par mi rtog pa), различий (признаков, классификаций) [дхарм] (rab dbye) и знание отсутствия признаков (mtshan nyid med pa shes pa).

[А]3. Мудрость бодхисаттвы, обладающая аспектом направленности на (осознавания) один из аспектов всеведения, таких как пребывание в блаженстве в видимой дхарме татхагаты, и так далее (de bzhin gshegs pa nyid kyi mthong chos la bder gnas sogs rnam mkhyen gyi rnam pa gang rung la dmigs pa'i rnam can gyi sems dpa'i ye shes) – признак тренировки в знании путей [того, кто] тренируется во всеведении (rnam mkhyen sbyor ba'i lam shes sbyor ba).

Основа признака: например, шестнадцать, указанных здесь [признаков], или они же, объединенные в семь, так как в "Золотых чётках" сказано: *"Указанные здесь объекты в основном являются плодами превосходного собрания [заслуг, собранных] ради блага своего и других, которые рождены в потоке будды, поэтому шестнадцать познающих их обладателей объектов – признаки [в виде] познания [в практике] всеведения"*. Здесь [сказано] о смысле, а способ определения, главным образом, не действовался.

Если подразделять, то существует шестнадцать [видов], так как существует шестнадцать: знание пребывания будды в блаженстве, опираясь на Мать [– Праджняпарамиту] (de nas yum la brten nas bder gnas shes pa), знание о [его] почтении Матери [– Праджняпарамиты] (yum la gus par shes pa), знание [о его отношении к] Матери [– Праджняпарамите] как к непревзойденному (его восприятие ее в качестве Ламы - непревзойденного) (yum la bla mar shes pa), то [знание его] восхищения Матерью [– Праджняпарамитой] (yum la mnyes par de), то [знание его] подношений Матери [– Праджняпарамите] (yum la mchod par de), то [знание] отсутствия этих деяний (и деятеля) с абсолютной точки зрения (don dam par de ltar byed pa med par de), то [знание о его] вхождении во все объекты (yul thams cad du 'jug par de), то [знание] невидимости таттвы (de kho nar ma mthong ba nyid du de), то [знание] разрушимого мира в аспекте пустотности ('jig rten stong nyid rnam par de), то [знание о] провозглашении [им] того, что разрушимый мир пуст от собственной сущности ('jig rten rang gi ngo bos stong par brjod par de), то [знание] о познании пустотности [другими в результате провозглашения] (stong nyid shes par de), то [знание] о непосредственном осуществлении пустотности [другими в результате ее познания] (stong nyid mngon sum du mdzad par de), [21Б] [знание об] указании на неохватность [дхарматы] мыслью с абсолютной точки зрения (don dam par bsam mi khyab pa nyid du ston pa), [знание об] указании

на [изначальную] успокоенность явленности [в виде] обладаемого [- скандх] с абсолютной точки зрения (don dam par spros pa nye bar zhi ba nyid du ston pa), [знание о] прекращении [признания] истинности наличия разрушимого мира ('jig rten bden par grub pa 'gog pa) и знание о прекращении различия разрушимого мира – скандх ('jig rten phung po'i 'du shes 'gog pa shes pa). Об этих шестнадцати говорится: "[Знание будды, который], опираясь на свою дхарму – и далее до: это объясняется как признаки [в виде] познания" ("Абхисамаяламкара", IV. 20-22).

[Б] Второе. Указывая признаки [в виде] отличия, сказано: "Отличиями – неохватностью умом и другими – и далее до: превосходящий отличиями особый путь" ("Абхисамаяламкара", IV. 23-26).

Два: признак признаков [в виде] отличия, [их] подразделение.

1. Мудрость бодхисаттвы, действующая в качестве особенностей-отличий неохватность мыслью и так далее (bsam mi khyab sogs kyis khyad par du byas pa'i sems dpa'i ye shes) – признак вхождения в отличия тренировки бодхисаттвы (sems dpa'i sbyor ba'i khyad par zhugs pa).

Основа признака: например, шестнадцать тренировок сущности (ngo bo nyid kyī sbyor ba bcu drug). То определение вхождения в [понимание] превосходства в качестве особенности-отличия от тренировки Хинаяны или в особенность-отличие от нее является способом определения отличий.

2. Если подразделять, то существует шестнадцать моментов познания [и] терпения Пути Видения Махаяны – шестнадцать, [относительно] которых осуществляется определение превосходства как отличия от [шестнадцати моментов познания и терпения Пути Видения] шравак [и] само[победителей], так как четыре [момента] познания [и] терпения, направленных на Истину страдания, [могут быть описаны как признаки в виде отличия так]: [момент терпения может быть описан признаком] сущности [Пути], неохватной мыслью (bsam gyis mi khyab pa'i bdag nyid), [момент послетерпения – признаком] несравнимой сущности [Пути] (mi mnyam pa'i bdag nyid), [момент познания – признаком] той [сущности Пути], ушедшей, в качестве таттвы, от измеримости (оценки) верным познанием (de kho nar tshad mas gzhal ba las 'das pa'i de), [момент послепознания – признаком] той [сущности Пути], ушедшей от словесного исчисления (перечисления) (sgras 'grang las 'das pa'i de) – [они] являются четырьмя [признаками, которыми описываются моменты познания и терпения Истины страдания]; [четыре момента познания и терпения], направленных на [Истину] источника, [могут быть описаны как признаки в виде отличия так]: та [сущность Пути] как включенность [в тренировку Праджняпарамиты всех качеств] трёх святых индивидов – отвержений [и] постижений ('phags pa'i gang zag gsum gyi spangs rtogs sdud pa'i de), [22A] та [сущность Пути] как то, что познается мудрецами (mkhas pas shes par bya ba'i de), та [сущность Пути] как [знание объектов], не общих со шраваками [и] само[победителями] (nyan rang dang thun mong ma yin pa'i de), та [сущность Пути] как быстрое познание в отличие от шравак [и] само[победителей] (nyan rang las myur pa'i shes pa'i de) – [они] являются четырьмя [признаками, которыми описываются моменты познания и терпения Истины источника страдания]; [четыре момента познания и терпения], направленных на Истину прекращения, [могут быть описаны как признаки в виде отличия так]: та [сущность Пути] как отсутствие уменьшения [и] увеличения с абсолютной точки зрения (don dam par bri gang med pa'i de), та [сущность Пути] как осуществление шести парамит (phar phyin drug tu sgrub pa'i de), та [сущность Пути] как правильное осуществление [шести парамит] в течение кальп при полной чистоте трёх кругов ('khor gsum rnam dag gis bskal bar yang dag par sgrub pa'i de), та [сущность Пути] как невосприятие всех дхарм при реализации метода (thabs kyis zin pa'i chos thams cad la mi dmigs pa'i de) – [они] являются четырьмя [признаками, которыми описываются моменты познания и терпения Истины прекращения страдания]; [четыре момента познания и терпения], направленных на [Истину] пути, [могут быть описаны как признаки в виде отличия так]: та [сущность Пути] как обладание [развитым] родом – опорой пути бодхисаттвы (элементом родовой принадлежности), которой является сущность дхармадхату (chos dbyings kyī ngo bo nyid kyī byang sems lam gyi rten rigs dang ldan pa'i de), та [сущность Пути] как совокупность причин, полностью завершающих практику парамит (phar phyin yongs su rdzogs pa'i rgyu tshogs pa'i de), та [сущность Пути] как удерживание [на Пути] благим другом – внешним [и] внутренним (- реализованным единством метода и мудрости) (phyi nang gi bshes gnyen gyis yongs su bzung ba'i de), та [сущность Пути] как отсутствие переживания вкуса явного признания [истинности наличия] всех дхарм (chos thams cad mngon zhen gyi ro myang med pa'i de) – четыре [признака, которыми описываются моменты познания и терпения Истины пути] – [эти шестнадцать] являются признаками превосходства как отличия от шестнадцати [моментов] познания [и] терпения [Пути Видения] шравак [и] само[победителей].

[В] Третье. Указывая [характеризующий] тренировку признак [в виде] деятельности (sbyor ba'i byed mtshan), сказано: "Польза, блаженство и защита – и далее до: они являются признаками [в виде] деятельности" ("Абхисамаяламкара", IV. 27-28).

Мудрость бодхисаттвы, обладающая особыми функциями, такими как польза, блаженство, защита и другими (phan bde skyob sogs kyī byed las khyad par can dang ldan pa'i sems dpa'i ye shes) –

признак тренировки, относящейся к тренировке бодхисаттвы, обладающей особой деятельностью, осуществляющей благо других (sems dpa'i sbyor ba gzhan don sgrub pa'i byed pa khyad par can dang ldan pa'i sbyor ba).

Основа признака: например, шестнадцать признаков сущности (ngo bo nyid mtshan bcu drug). Здесь способ определения – деятельность ради [осуществления] блага других.

[22Б] Если подразделять, то существует одиннадцать [видов], так как существует одиннадцать: три [признака в виде] деятельности, [характеризующих] тренировку бодхисаттвы в знании основ (sems dpa'i gzhi shes sbyor ba'i byed pa gsum), семь [признаков в виде] деятельности, [характеризующих] тренировку в знании путей (lam shes sbyor ba'i byed pa bdun) и один [признак в виде] деятельности, [характеризующий] тренировку во всеведении (rnam mkhyen sbyor ba'i byed pa gcig).

Первые три существуют, так как существуют три функции тренировки бодхисаттвы в знании основ: польза установления всех существ в блаженстве освобождения (sems can thams cad thar pa'i bde ba la 'god ba'i phan pa), блаженство [существ] в нынешней жизни при отсутствии страданий, неудовлетворённости и так далее (sdug bsngal dang yid mi bde ba sogs med pa'i tshe 'di'i bde ba), спасение [существ] от страданий сансары ('khor ba'i sdug bsngal thams cad las skyob pa).

Средние семь существуют, так как существуют семь: деятельность [по обеспечению существ] прибежищем, устанавливающим их в нирване (в направлении нирваны) (myang 'das la 'god pa'i skyabs ky'i byed pa), деятельность [по обеспечению существ] местом пребывания, где избавляются от причин страданий (sdug bsngal gyi rgyu bzlog pa'i gnas ky'i byed pa), деятельность [по обеспечению существ] добрым другом, [указывающим] постижение равновесия сансары [и] нирваны с абсолютной точки зрения ('khor 'das don dam par ro mnyam du rtogs pa'i dpung gnyen gyi byed pa), деятельность [по обеспечению терпящих бедствие себялюбия существ] островом постижения [того, что такое] благо других (gzhan don rtogs pa'i gling gi byed pa), деятельность [по обеспечению существ] всемирным руководителем, осуществляющим две цели-блага (don gnyis sgrub pa'i yongs 'dren gyi byed pa), деятельность спонтанного [осуществления] блага существ (sems can gyi don lhun gyis grub par byed pa), непоявление того, что не является [относящимся ко] времени плода, следующего [за практикой] трех Колесниц [- признания этих плодов имеющими место истинно] (theg pa gsum phyi 'bras bu dus ma yin par mngon sum du mi byed pa).

Существует [ещё] один [признак в виде] деятельности, [характеризующий] тренировку во всеведении (rnam mkhyen gyi sbyor ba'i byed pa gcig), так как им является деятельность [по обеспечению существ] опорой разрушимого мира, указывая все дхармы как есть (chos thams cad ji bzhin ston ba'i 'jig rten gyi rten byed pa).

[Г] Четвёртое. Указывая [характеризующий тренировку] признак [в виде ее] сущности, сказано: *"Отъединенность от клеш и их признаков – и далее до: является установленным и четвёртый [вид] признаков"* ("Абхисамаяламкара", IV. 29-31).

Признаком является то, что было объяснено выше как сущность тренировки.

[23А] Если подразделять, то существует шестнадцать [видов], так как существует четыре сущности тренировки в знании основ (gzhi shes sbyor ba'i ngo bo nyid bzhi), пять сущностей тренировки в знании путей (lam shes sbyor ba'i ngo bo nyid lnga), семь сущностей тренировки во всеведении (rnam mkhyen sbyor ba'i ngo bo nyid bdun).

Первые четыре существуют, так как существуют четыре: сущность, отъединенная от клеш (nyon mongs las dben ba'i ngo bo nyid), сущность с отсутствием их (клеш) внешних признаков – получения плохого пребывания тела (непроработанных мест в поведении) (de'i rtags lus ky'i gnas ngan len med pa'i ngo bo nyid), та [сущность] с отсутствием их (клеш) знаков – несоответствующей [истинному] характеру [сущего работы ума] (de'i mtshan ma tshul bzhin min pa med pa'i de), сущность, отъединенная от концептуальных мыслей относительно того, что следует принять [и] что следует отбросить (blang dor gyi rnam rtog gis dben pa'i ngo bo nyid).

Пять тех [признаков в виде сущности тренировки в] знании путей существуют, так как существуют пять: тренировка в трудном осуществлении (sgrub dka' ba'i sbyor ba), тренировка в определенности (исключительности) "запечатывания пороков" на единственном Пути [Махаяны, исключая другие] (gcig tu 'tshang rgya bar nges pa'i sbyor ba), тренировка по осуществлению трёх великих целей (ched du bya ba chen po gsum sgrub pa'i sbyor ba), тренировка в невосприятии с абсолютной точки зрения трёх кругов при созерцании (sgom pa'i 'khor gsum don dam par mi dmigs pa'i sbyor ba), тренировка отвержения признания тренировки как действительной (вещи), [имеющей место] истинно (bden pa'i dngos por zhen pa bkaq pa'i sbyor ba).

Семь [признаков в виде] сущности тренировки во всеведении существуют, так как существуют семь: та [сущность] как [любой] объект, относящийся к [знанию] основ [или знанию] путей, [и воспринимаемый как лишенный истинности наличия] (gzhi lam la dmigs pa'i de), та [сущность] как восприятие дхарм, несоответствующее восприятию их миром ('jig rten thams cad dang mi mthun pa'i de), та [сущность] как знание с отсутствием препятствий (thogs pa med pa'i de), та [сущность] как

отсутствие основы [для ошибочного познания] (gzhi med pa'i de), та [сущность] как отсутствия движения [чего бы то ни было] ('gro ba med pa'i de), сущность как отсутствие рождения (skye ba med pa'i ngo bo nyid) и сущность как невосприятие татхаты (de bzhin nyid mi dmigs pa'i ngo bo nyid).

Шестое. Указывая [Путь,] соответствующий части освобождения, сказано: *"Высшего даяния и других парамит, при беззнаковости – и далее до: признаются соответствующим части освобождения"* ("Абхисамаяламкара", IV. 32).

Пять: признак [Пути,] соответствующего части освобождения, объяснение звука (этимология), подразделение, границы и его внешние признаки (de'i rtags).

[23Б] 1. Ясное постижение дхармы в потоке бодхисаттвы, искусного в осуществлении всеведения в собственном потоке (rnam mkhyen rang rgyud la sgrub par mkhas pa'i sems dpa'i rgyud ky'i chos mngon rtogs) – признак махаянского [Пути,] соответствующего части освобождения (theg chen gyi thar pa cha mthun). Махаянское ясное постижение дхармы (theg chen gyi chos mngon rtogs), махаянский [Путь,] соответствующий части освобождения, махаянский Путь Накопления (theg chen gyi tshogs lam) и так далее тождественны по смыслу.

2. Объяснение звука (этимология): отвержение клеш – освобождение; являющееся одной стороной этого (de'i phyogs gcig yin pa) [- отвержение приобретенных клеш] – часть освобождения (thar pa'i cha), а то, что содействует этому, следует называть соответствующим части освобождения.

3. Если подразделять по времени, то существуют три [уровня]: малый, средний [и] великий. Если подразделять относительно сущности, то также существуют три [разновидности]: слушание, размышление [и] созерцание (освоение), являющиеся самим [Путем, соответствующим части освобождения].

4. Границы: существует только на махаянском Пути Накопления при порождении в [своём] потоке мысли, [обращенной к пробуждению] (sams bskyed), пока не обретены пять сил.

5. Внешние признаки: трепет, шевеление волосков на теле и проливание слёз, услышав об изъятиях сансары и пользе–достоинствах освобождения. Но особые признаки – три: отсутствие в уме испуга (mi zhum) и паники (mi dngangs pa), отсутствие боязни (mi skrag) и страха (ma 'gong ba), отсутствие боязни и уныния (mi skrag cing mi 'gyod pa) перед глубиной [пустотой].

Седьмое. Указывая [Путь,] соответствующий части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), сказано: *"Вера, объектом [которой является] Будда и другие [из Трёх Драгоценностей] – и далее до: следует знать, что доводят до зрелости и так далее"* ("Абхисамаяламкара", IV. 33-37).

Четыре: признак [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), объяснение звука (этимология), подразделение, границы.

1. Ясная реализация бодхисаттвовского смысла, задействующая в качестве [своей] особенности метод (thabs ky'i khyad par du byas pa'i sems dpa'i don mngon rtogs) – признак махаянского [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]) (theg chen gyi nges 'byed cha mthun).

[24А] 2. Значение звука (этимология): отвергаемые видением семени [приобретенных клеш отвергаются] истинно раскрывающим (раскрывающим истинный [объект]) Путём Видения; содействующее части или одной стороне [этого Пути] следует называть соответствующим части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]) (mthong spang gi sa bon nges par 'byed pa'i mthong lam gyi cha bam phyogs gcig la phan 'dogs pa).

3. Если подразделять, то существует двенадцать [видов], так как существует четыре [уровня]: теплоты (drod), вершины (rtse mo), терпения (bzod) и высшей дхармы (chos mchog) махаянского [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), каждая из которых имеет три [уровня]: малый (chung), средний ('bring) [и] великий (chen po).

4. Границы: существует с [момента] обретения проникновения, постигающего пустотность, и пока не обретен Путь Видения.

Восьмое. Указывая Сангху невозвращающихся, сказано: *"Здесь, начиная со [стадии] истинного раскрытия – и далее до: [являются] сообществом тех, кто не возвращается [с пути пробуждения]"* ("Абхисамаяламкара", IV. 38).

Три: признак Сангхи невозвращающихся, [ее] подразделение, границы.

1. Бодхисаттвы, обретшие один из признаков, таких как отворачивание от различения материального и других [скандх] (gzugs sogs 'du shes ldog pa sogs ky'i rtags gang rung thob pa'i sems dpa') – признак Сангхи невозвращающихся (phyir mi ldog pa'i dge 'dun).

2. Если подразделять, то – три: бодхисаттва с острыми способностями (dbang rnon) обретает признаки с Пути Подготовки (Соединения), со средними способностями (dbang 'bring) – с Пути Видения, с тупыми способностями (dbang rtul) – с Пути Освоения (Созерцания).

3. Границы: существует с [уровня] теплоты Пути Подготовки (Соединения) до [стадии] конца потока.

Девятое. Указывая тренировку в равности бытия [сансары и] покоя [нирваны], сказано: "Поскольку дхармы подобны сновидению – и далее до: ответ – согласно изложенному" ("Абхисамаяламкара", IV. 60).

[24Б] Три: признак тренировки в равности бытия [сансары и] покоя [нирваны], [ее] подразделение, границы.

1. Мудрость бодхисаттвы чистых ступеней, подавляющая возможность рождения в явном виде восприятия-признавания истинности [наличия] даже в период последующего обретения (rjes thob tu yang bden 'dzin mngon gyur du skye ba'i go skabs bcom pa'i dag sa'i sems dpa'i ye shes) – признак тренировки в равности бытия [сансары и] покоя [нирваны] (srid zhi mnyam nyid kyi sbyor ba).

2. Если подразделять, то существует три [разновидности] мудрости, относящиеся к трём чистым ступеням.

3. Границы: существует с восьмой ступени до [стадии] конца потока.

Десятое. Указывая тренировку очищения поля [будды], сказано: "Мир существ подобен – и далее до: поле будды – чисто" ("Абхисамаяламкара", IV. 61).

Три: признак тренировки очищения поля [будды], [ее] подразделение, границы.

1. Мудрость бодхисаттвы чистых ступеней, обладающего сильными корнями благого, такими как благопожелания об осуществлении особого поля, где сам станет "запечатавшим пороки" [буддой] (rang gang du 'tshang rgya 'gyur gyi zhing khyad par can 'grub pa'i smon lam sogs kyi dge rtsa mthu can gyi dag sa'i sems dpa'i ye shes) – признак тренировки очищения поля [будды] (zhing dag sbyor ba).

2. Если подразделять, то существует два: тренировка очищения сосуда в поле будды (sangs rgyas kyi zhing gi snod dag pa'i sbyor ba) и тренировка очищения сока в поле будды (bcud dag pa'i sbyor ba).

3. Границы: существует на трех чистых ступенях.

Одиннадцатое. Указывая тренировку искусства в методе, сказано: "Она обладает [своими] объектами и тренировкой – и далее до: искусство в средствах – десяти видов" ("Абхисамаяламкара", IV. 62-63).

Три: признак тренировки искусства в методе, [ее] подразделение, границы.

1. Мудрость бодхисаттвы чистых ступеней, спонтанно осуществляющего деяния посредством успокоения грубых усилий ('bad rtsol rags pa zhi ba'i sgo nas 'phrin las lhun gyis grub pa'i dag sa'i sems dpa'i ye shes) – признак тренировки искусства в методе (thabs mkhas sbyor ba).

[25А] 2. Если подразделять, то существует десять [разновидностей], так как существует десять: тренировка искусства в методе ухода от препятствующих дхарм (bar chad kyi chos las 'das pa'i thabs mkhas sbyor ba), тренировка искусства в методе не пребывания (mi gnas pa'i thabs mkhas sbyor ba), мудрость забрасывания [проявления Нирманакай бодхисаттвы] благодаря благопожеланиям (smon lam gyi shugs kyis 'phangs pa'i ye shes), та [мудрость] как не общая [с хинаянской] (thun mong ma yin pa'i de), та [мудрость] с бесстрашием (ma chags pa'i de), та [мудрость] с невосприятием (mi dmigs pa'i de), та [мудрость] с беззнаковостью (mtshan ma med pa'i de), та [мудрость] с безжеланностью (smon pa med pa'i de), та [мудрость] с признаком не возвращения (phyir mi ldog pa'i rtags kyi de), тренировка искусства в методе безмерности (tshad med pa'i thabs mkhas sbyor ba).

3. Границы: существует с восьмой [ступени] до [стадии] конца потока.

Закончено объяснение одиннадцати дхарм, определяющих тренировку в полном [постижении всех] аспектов.

Второе. Указывая восемь дхарм, определяющих тренировку вершин, сказано: "Её признаки и возрастание – и далее до: ясное постижение вершин" ("Комм. Харибхадры на "Абхисамаяламкару", V. 1).

Существует восемь дхарм, определяющих тренировку вершин, так как существует восемь: [четыре тренировки на Пути Подготовки (Соединения):] тренировка вершины [уровня] теплоты (drod rtse sbyor), тренировка вершины [уровня] вершины (rtse mo'i rtse sbyor), тренировка вершины [уровня] терпения (bzod ba'i rtse sbyor), тренировка вершины [уровня] высшей дхармы (chos mchog gi rtse sbyor), тренировка вершины Пути Видения (mthong lam rtse sbyor), тренировка вершины Пути Освоения (Созерцания) (sgom lam rtse sbyor), тренировка вершины Беспрепятственного Пути (bar chad med pa'i rtse sbyor) и ложные реализации – устраняемое (подлежащее устранению) (bsal bya log sgrub).

Первое. Указывая тренировку вершины [уровня] теплоты, сказано: "Все дхармы даже во сне – и далее до: установлено двенадцать" ("Абхисамаяламкара", V. 1).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины [уровня] теплоты [- признак, подразделение, границы]:

[25Б] 1. Бодхисаттвовский [Путь,] соответствующий части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), характеризуемый элементом обретения одного из двенадцати знаков – [начиная с] рассмотрения всех дхарм как сновидений даже во сне и так далее (rmi lam na yang chos thams cad rmi lam lta bur lta ba sogs de'i rtags bcu gnyis gang rung thob pa'i cha nas bzahag pa'i sems dra'i nges 'byed cha mthun) - признак тренировки вершины [уровня] теплоты (drod rtse sbyor).

2. Если подразделять, то существует три [уровня]: малый, средний и великий [уровня] теплоты.

3. Границы: существует на [уровне] теплоты [Пути Подготовки].

Второе. Указывая тренировку вершины [уровня] вершины, сказано: *"От всех живых существ Джамбудвипы – и далее до: характер шестнадцати форм возрастания"* ("Абхисамаяламкара", V. 2).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины [уровня] вершины [- признак, подразделение, границы]:

1. Второй [уровень] махаянского [Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), пребывающий в качестве рода полноты (полного собрания) шестнадцати [форм] возрастания добродетели (bsod nams rnam par 'phel ba bcu drug tshang ba'i rigs gnas kyi theg chen gyi nges 'byed cha mthun gnyis ba) - признак тренировки вершины [уровня] вершины (rtse mo'i rtse sbyor).

Эта [тренировка вершины уровня вершины] и [уровень] вершины махаянского Пути Подготовки тождественны по смыслу.

2. Если подразделять, то существует три [уровня] тренировки вершины [уровня] вершины: малый, средний и великий.

3. Границы: существует на [уровне] вершины махаянского Пути Подготовки.

Третье. Указывая тренировку вершины [уровня] терпения, сказано: *"Дхарм трех типов знания – и далее до: называется устойчивостью"* ("Абхисамаяламкара", V. 3).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины [уровня] терпения [- признак, подразделение, границы]:

1. Третий [уровень Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), который обрел устойчивость в мудрости, полностью осуществляющей (завершающей) подобие [- то есть, некоторые из дхарм, относящихся к] трём [типам] знания [и устойчивое стремление полностью осуществить их все], и в методе, не [позволяющем] отделиться от [осуществления] блага других (mkhyen gsum rjes mthun pa rdzogs pa'i shes rab dang gzhan don la mi phyed ba'i thabs brtan po thob pa'i nges 'byed cha mthun gsum ba) - признак тренировки вершины [уровня] терпения (bzod ba'i rtse sbyor).

Эта [тренировка вершины уровня терпения] и [уровень] терпения махаянского Пути Подготовки тождественны по смыслу. В двух предыдущих тренировках вершин, также как и здесь, можно не присоединять [слово] "бодхисаттвы" ("Пути Подготовки бодхисаттвы" или "тренировка вершины уровня терпения бодхисаттвы"), [26А] так как в Малой Колеснице не существует подобный этому [махаянскому] Путь Подготовки – это замечание присоединено для облегчения исключения недопониманий.

2. Если подразделять, то существует три [уровня] махаянского [уровня] терпения: малый, средний и великий.

3. Границы: такие же, как у [уровня] терпения махаянского Пути Подготовки.

Четвёртое. Указывая тренировку вершины [уровня] высшей дхармы, сказано: *"Четырех континентов, тысячи – и далее до: самадхи можно измерить"* ("Абхисамаяламкара", V. 4).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины [уровня] высшей дхармы [- признак, подразделение, границы]:

1. Четвёртый [уровень Пути,] соответствующего части истинного раскрытия (раскрытия истинного [объекта]), который обрел собранность ума посредством безграничного [множества] самадхи, обладающих способностью породить Путь Видения (mthong lam skyed pa'i nus ldan gyi ting nge 'dzin mtha' yas pas sems kun tu gnas pa thob pa'i nges 'byed cha mthun bzhi ba) – признак тренировки вершины [уровня] высшей дхармы (chos mchog gi rtse sbyor).

2. Если подразделять, то существует три [уровня]: малый, средний и великий [уровня] высшей дхармы махаянского Пути Подготовки.

3. Границы: соответствует [уровню] высшей дхармы махаянского Пути Подготовки.

Пятое. Указывая тренировку вершины Пути Видения, сказано: *"Вхождения и отстраненности (входящем и уходящем) – и далее до: это собрание является здесь Путем Видения"* ("Абхисамаяламкара", V. 5-22).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины Пути Видения [- признак, подразделение, границы]:

1. Махаянское ясное постижение истины, характеризуемое элементом противоядия от восприятия-признавания истинности [наличия], отвергаемого видением (mthong spang bden 'dzin gyi gnyen po byed pa'i cha nas bzahag pa'i theg chen gyi bden pa mngon rtogs) - признак тренировки вершины

Пути Видения (mthong lam rtse sbyor). Эта [тренировка вершины Пути Видения] и махаянский Путь Видения тождественны по смыслу.

2. Если подразделять, то существует два: самахита [и] послеобретение (mnyam rjes); [26Б] относительно отвергаемого существует четыре тренировки вершины Пути Видения - противоядия от четырёх умопостроений, отвергаемых видением (mthong spang rnam rtog bzhi'i gnyen po mthong lam rtse sbyor bzhi); в мудрости самахиты существует шестнадцать моментов познания [и] терпения (mnyam bzhang ye shes la shes bzod skad cig ma bcu drug).

3. Границы: соответствует махаянскому Пути Видения.

Шестое. Указывая тренировку вершины Пути Освоения (Созерцания), сказано: "Самапатти вместе с прекращением [бодхисаттва осуществляет] на девяти уровнях - и далее до: возвращаясь [вниз], к границе, где отсутствует самахита" ("Абхисамаяламкара", V. 24-32).

Из трех [моментов, относящихся] к тренировке вершины Пути Освоения [- признак, подразделение, границы]:

1. ?Последующее махаянское ясное постижение, характеризуемое элементом противоядия от отвергаемых созерцанием умопостроений и реализованное ставшей совершенной мудростью созерцания собрания [всех] трёх [типов] знания? (mkhyen gsum bsdus sgom gyi rab tu gyur ba'i shes rab kyis zin pa'i sgom spang rtog pa'i gnyen po byed pa'i cha nas bzhang pa'i theg chen gyi rjes la mngon rtogs) - признак тренировки вершины Пути Освоения (Созерцания) (sgom lam rtse sbyor).

2. Если подразделять, то существует девять кругов (моментов) Беспрепятственного Пути - прямых противоядий от девяти кругов (моментов) умопостроений, отвергаемых созерцанием (sgom spang rnam rtog skor dgu'i dngos gnyen bar chad med lam skor dgu), а также существует девять кругов (моментов) Пути Полного Спасения Пути Освоения (sgom lam rnam grol lam skor dgu).

3. Границы: существует с первой ступени [бодхисаттвы] до десятой.

Седьмое. Указывая тренировку вершины Беспрепятственного Пути, сказано: "Существ трех тысяч [миров] шраваками - и далее до: беспрепятственное самадхи" ("Абхисамаяламкара", V. 37-38).

Три: признак тренировки вершины Беспрепятственного [Пути], [ее] подразделение, границы.

1. ?Конечная (предельная) йога бодхисаттвы, прямо и без препятствий порождающая собственный плод - всеведение, и ставшая совершенной в созерцании собрания [всех] трёх [типов] знания? (mkhyen gsum bsdus sgom rab tu gyur ba'i rang 'bras rnam mkhyen par ma chad par dngos su skyed pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug - [27А] признак тренировки вершины Беспрепятственного [Пути] (bar chad med pa'i rtse sbyor).

Эта [тренировка вершины Беспрепятственного Пути] и мудрость конца потока (rgyun mtha'i ye shes) тождественны по смыслу.

2. Если подразделять, то существует четыре тренировки мгновенности (skad cig sbyor bzhi).

3. Границы: является только [стадией] конца потока.

Восьмое. Указывая ложные реализации - устраняемое (подлежащее устранению), сказано: "[объект] - осознаваемое приемлем, и его - и далее до: установлены шестнадцать аспектов" ("Абхисамаяламкара", V. 40-42).

Три: признак ложных реализаций - устраняемого, [их] подразделение, границы.

1. Одно из [двух]: явное восприятие-признавание двух истин в качестве того, что не может быть объединено, хотя [они] и тождественны по сущности, или [его] семена (bden gnyis ngo bo gcig la 'du mi rung bar 'dzin pa'i sa bon dang mngon gyur gang rung) - признак ложных реализаций - устраняемого (bsal bya log sgrub).

2. Если подразделять, то существует шестнадцать, так как существует мысль о том, что осознаваемое (объект), которое осваивается (созерцается) на Пути, невозможен (lam bsgoms pa'i dmigs pa mi rung pa'i snyam pa), и мысль о том, что [его] вид невозможен (rnam pa mi rung pa'i snyam pa) - два, а также мысль о том, что плод созерцания на Пути невозможен (lam bsgoms pa'i 'bras bu mi rung snyam pa), спорить, [беря] за основу опровержение относительного посредством абсолютного и опровержение абсолютного посредством относительного - два (gzhi'i don dam gyi sgo nas kun rdzob sun 'byin pa dang| kun rdzob sgos don dam sun 'byin pa'i rtsod pa gnyis), один вывод о том, что даяние и другие [парамиты] - сущность тренировки - не приемлемы (spyod pa'i ngo bo sbyin sogs mi 'thad par thal ba gcig), вывод о том, что опора тренировки - Будда - не приемлем (spyod pa'i rten sangs rgyas mi 'thad par thal ba), вывод о том, что опора тренировки - Дхарма - не приемлема (chos mi 'thad par thal ba), вывод о том, что опора тренировки - Сангха - не приемлема - три (dge 'dun mi 'thad par thal ba gsum), вывод о том, что искусность [в] методе как особенность тренировки не приемлема (spyod pa'i khyad par thabs mkhas pa mi 'thad par thal ba), вывод о том, что ясное постижение не приемлемо, [27Б] и вывод о том, что умопостроения, отвергаемые им, не приемлемы - два (mngon rtogs mi 'thad par thal ba dang| de'i spang bya rtog pa mi 'thad par thal ba gnyis), один вывод о том, что сущность Пути не приемлема (lam gyi ngo bo mi 'thad par thal ba gcig), один вывод о том, что подразделение (классификация) противоядий от

отбрасываемого не приемлемо (spang gnyen gyi dbye ba mi 'thad par thal ba gcig), один вывод о том, что собственные [и] общие [признаки] созерцаемого не приемлемы (bsgom bya rang spyi mi 'thad par thal ba gcig), один вывод о том, что созерцание не приемлемо.

Ложные умопостроения, воспринимающие-признающие подобное этому (de ltar 'dzin pa'i log rtog), являются подлинными ложными реализациями (log sgrub dngos yin), а звук (высказывание), выдвигающее такие выводы, является второстепенным (phal ba). Также, если ложные реализации подразделять на то, что называется [этим] звуком, то [существует] два: концептуальное [познание] (мышление) (rtog pa) и называющий звук (rjod byed kyi sgra). Ведание признаваемого, которое на основании одной из двух истин опровергает другую (bden gnyis gang rung rgyu mtshan du byas nas cig shos sun 'byin pa'i zhen rig) - признак первого. Речь [в виде] спора, которая на основании одной из двух истин опровергает другую (bden gnyis gang rung rgyu mtshan du byas nas cig shos sun 'byin pa'i rtsod ngag) - признак второго. Они объединяются в два: спор – ответы с позиции относительного – лживого, и спор – ответы с позиции абсолютного.

3. Границы: существует от [стадии] не вступившего на Путь до седьмой [из] нечистых ступеней [бодхисаттвы], так как, поскольку [их] семена также излагаются как те [ложные реализации], постольку существуют как отвергаемое созерцанием.

Закончено объяснение восьми дхарм, определяющих тренировку вершин.

Третье. Указывая последовательную тренировку, сказано: *"В последовательности - три аспекта [и] десять аспектов"* - так указав кратко, [далее], указывая пространно с точки зрения [выявления] её составных элементов, сказано: *"От даяния до мудрости - и далее до: установлены действия, которые являются последовательными"* ("Абхисамаяламкара", VI).

[28A] Три: признак последовательной тренировки, [ее] подразделение, границы.

1. Йога бодхисаттвы, реализованная мудростью поэтапного созерцания аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa rim can du sgom ba'i shes rab kyis zin pa'i sems dpa'i rnal 'byor) - признак последовательной тренировки (mthar gyis sbyor ba).

2. Если подразделять, то существует тринадцать, так как существует шесть [парамит] - от даяния до мудрости, и шесть памятований - о Будде, о Дхарме, о Сангхе, о нравственности, об отдаче, о Божестве-Учителе, и постижение несуществования сущности [всех дхарм] (sangs rgyas chos dge 'dun tshul khirms gtong ba lha bla ma rjes su dran pa drug dang ngo bo nyid med rtogs).

3. Границы: существует с Пути Накопления (Собирания) до [момента], предшествующего одномоментной тренировке.

Четвёртое. Указав одномоментную тренировку кратко: *"Одномоментное ясное совершенное пробуждение"*,

[далее], указывая пространно, сказано: *"В каждый [акт] даяния и других [парамит] - и далее до: в один момент видит таттву"* ("Абхисамаяламкара", VII. 1-5).

Четыре: признак одномоментной тренировки, [ее] подразделение, этимология, границы.

Первое. Конечная йога бодхисаттвы, который обрел устойчивость в освоении аспектов трёх [типов] знания (mkhyen gsum gyi rnam pa la goms pa brtan po thob pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) - признак одномоментной тренировки (skad cig ma'i sbyor ba).

Одномоментная тренировка, мудрость конца потока (rgyun mtha'i ye shes) и тренировка вершины Беспрепятственного [Пути] (bar chad med pa'i rtse sbyor) - три - тождественны по смыслу, хотя в святой стране (Индии) [существует] множество мнений [по этому вопросу].

Второе. Если подразделять, то существует четыре [тренировки], тождественных [друг другу] по сущности, но отличных по обратному тождественному, [28B] так как существует одномоментная тренировка с незрелостью (rnam par smin pa ma yin pa'i skad cig sbyor), одномоментная тренировка со зрелостью (rnam par smin pa'i skad cig sbyor), одномоментная тренировка беззнаковости (mtshan nyid med pa'i skad cig sbyor) и одномоментная тренировка недвойственности (gnyis su med pa'i skad cig sbyor).

Указывая первую [из четырех], сказано: *"В каждый [акт] даяния и других [парамит] - и далее до: такое постижение следует знать"* ("Абхисамаяламкара", VII. 1).

1. Конечная йога бодхисаттвы, способного в один момент проявить (актуализировать) [в сознании] род достоинств, начиная с непорочного даяния до восьмидесяти гармонирующих [вторичных знаков будды], не являющаяся созревшей (rnam par smin pa ma yin pa'i zag med kyis sbyin pa nas dpe byad brgyad cu'i bar gyi yon tan gyi rigs rnam skad cig ma gcig la mngon du byed nus pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) - признак одномоментной тренировки с незрелостью (rnam par smin pa min pa'i skad cig sbyor).

?Поскольку на семи нечистых ступенях [бодхисаттвы] способность созерцания ещё не созрела до спонтанности, постольку [разновидности] указываются посредством [определенного] элемента - обратного тождественного объекту этой [тренировки] (дхармы, обратного тождественной)?, так как [это] является подразумеваемым [по мнению] Арья [Вимуктисены], Харибхадры, Цонкапы – [духовного] отца – и четырех [его] сыновей (?или четырех перечисленных?). В "Прояснении украшения" (rgyan

snang) сказано: "При подразделении посредством обратно тождественных как сторон, близких к ведомой личности (ученику)?, были указаны такие четыре", и в "Золотых чётках" сказано: "Что касается одномоментной тренировки, если [ее] подразделять, то по признакам или по обратно тождественному", и еще в "Объяснении сути Украшения" сказано: "Исходя из [имеющегося у них] признака неподобия по обратно тождественному, хоть по сущности [они] тождественны, [имеется] четыре отличные [друг от друга] по обратно тождественному [разновидности]".

2. Указывая одномоментную тренировку со зрелостью, сказано: "Когда всех белых дхарм – и далее до: тогда это – одномоментная мудрость" ("Абхисамаяламкара", VII. 3).

Конечная йога бодхисаттвы, ?способного? (не должно быть, опечатка?) в один момент проявить (актуализировать) [в сознании] род достоинств, начиная с незагрязненного даяния и других [парамит и] до восьмидесяти гармонирующих [вторичных знаков будды], [являющаяся] созревшей (rnam par smin pa'i zag med kyi sbyin sogs nas dpe byad brgyad cu'i bar gyi yon tan gyi rigs rnam skad cig ma gcig la mngon du byed nus pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) – признак одномоментной тренировки со зрелостью (rnam par smin pa'i skad cig sbyor).

Здесь [слово] "созревшей" объясняется относительно ?противоположности объекта восьмой ступени и выше?, [29А] так как в "Прояснении двадцатипятидесятитысячной" сказано: "Все непорочные дхармы в состоянии зрелой дхарматы", и в "Объяснении сути Украшения" говорится: "Первый из четырёх моментов до седьмой ступени осуществляется посредством усилий, поэтому [в этот период] проявление [в сознании] всех непорочных дхарм не является созревшим" – охватывается, так как состояние, [описываемое] в "Прояснении двадцатипятидесятитысячной", в "Объяснении сути Украшения" объясняется как не созревшее, [имеющее место] до седьмой ступени [бодхисаттвы], и так как непрямо (shugs la) можно понять также и то, что с восьмой ступени и выше [имеется] созревание.

3. Указывая одномоментную тренировку беззнаковости, сказано: "Благодаря практике даяния и других [парамит] – и далее до: в один момент постигает" ("Абхисамаяламкара", VII. 4).

Конечная йога бодхисаттвы, характеризуемая элементом непосредственного постижения в один момент всех дхарм, таких как даяние и так далее, как пустых от истинности [наличия] (sbyin sogs chos thams chad bden stong du skad cig ma gcig la mngon sum du rtogs pa'i cha nas bzahag pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) – признак одномоментной тренировки беззнаковости (mtshan nyid med pa'i skad cig sbyor).

4. Указывая одномоментную тренировку недвойственности, сказано: "Сновидение и видящий этот [сон] – и далее до: в один момент видит таттву" ("Абхисамаяламкара", VII. 5).

Конечная йога бодхисаттвы, характеризуемая элементом способности непосредственного постижения в один момент всех дхарм как не имеющих места в качестве субстанционально отличных воспринимаемого [и] воспринимающего (chos thams chad gzungs 'dzin rdzas tha dad du ma grub par skad cig ma gcig la mngon sum du rtogs nus pa'i cha nas bzahag pa'i sems dpa'i rnal 'byor mthar thug) – признак одномоментной тренировки недвойственности (gnyls su med pa'i skad cig sbyor).

Третье. При обращении [ума] к даянию и другим [дхармам], [они] постигаются безошибочно или же правильно в один момент – кратчайшее время, [требующееся для] совершения деяния, поэтому [и называется] "ясным одномоментным постижением" (dus mtha'i bya rdzogs kyi skad cig ma gcig la sbyin sogs mngon sum du phyogs par ma 'khrul ba'm yang dag par rtogs pas na skad cig ma gcig gis mngon par rtogs pa zhes bya ste), [29Б] так как "кратчайшее время" имеет значение "продолжительность одного момента" (skad cig ma gcig gi yun), а в [слове] "абхисамая" "абхи" имеет значение "обращенность [к...]" (mngon du phyogs pa), "сама" – правильное или же безошибочное вследствие исчерпанности загрязнений (yang dag pa ste dri ma zad pas ma 'khrul ba), "ая" – постижение или оценивание (gzhal pa), так как в "Прояснении двадцатипятидесятитысячной" сказано: "Каков же смысл [называния] "ясным постижением"? – "Обращенность [к...]" – ясное постижение (mngon du rtogs pa) или, [иначе], звуком "сам" называется ясность определенности (nges par mngon par), а [звуком] "ая" – постижение".

Четвёртое. Границы всех четырёх существуют только в [пределах стадии] конца потока.

Завершено превосходное объяснение одномоментного ясного [и] совершенного пробуждения.

III. Указывая плод – Дхармакаю, сказано:

Сказано.

Мать Победоносных, чье превосходное изложение, [подобное] источнику драгоценностей, [Порождает] обладающие движущей силой (?rlangs ldan) четыре тренировки, которыми наполняются [все] четыре направления [пространства, когда реализован их плод –]

Четыре Тела высочайшего уровня, как Сумеру.

Восхитительна эта мощь трех [типов] знания [в своем] веселии трёх игр –

Хотя и восседает непрерывно на столепестковом [сиденьи] равности (самахиты),

Но [всех] четырех ликов Тел Природы, Дхармы, Блаженства и Явленного

Очами [взирает] на двенадцать поворотов золотого Колеса Учения;
Защити скитальцев этой высшей чистотой усердных деяний!
Пусть вечно торжествует Владычица божеств – Праджняпарамита,
Обладающая тысячей очей одновременно без остатка отрывающего
Рождение не божеств посредством стоконечного аналитического
Скипетра, возвышающегося и охраняющего высшую мысль.
Полностью проясняющее все значение восьми предметов и семидесяти смыслов,
Это превосходное изложение - изречения непобедимого Учителя, которые
Проявлены ради распространения в десяти направлениях Учения Отшельника,
Пусть разгорится как великолепный светоч на пути скитальцев!
Изложивший сей труд многослушавший из уст Манзушри
Улыбку распространяющий ваджрой бесстрашности
Преисполненный ста радостей, осуществляющий и распространяющий
Учение в монастыре круговерти счастья этот благостный труд.
Ом свасти
Для того, чтобы обладать и пользоваться урожаем пользы [и] счастья,
Собранного с поля благой кальпы держащей Учения Отшельника
Из школы закрученной вправо круговерти счастья
Излил этот ливень нектара даяния Учения
Сарва мангалам!

Литература:

1. Базаров А. А. "Институт философского диспута в тибетском буддизме"; "Софистическая практика и составляющая тибетобуддийской рациональности "прасанга""; "Искусство "ошибки" как переход от логико-теоретического к практическому"
2. Сэ Нгаванг Таши (bse ngag dbang bkra shis). "Ожерелье знатоков, исполняющее все чаянья счастливых" (tshad ma'i dgongs 'grel gyi bstan bcos...mkhas pa'I mgul brgyan skal bzang re ba kun skong). Перевод с тиб. Кучин И. Л.
3. Ра Сонам Вангъял (rwa bsod nams dbang rgyal). "Лучи солнечного света собрания [тем] коренных текстов" (bsdus gzhung nyi ma'i od zer). Перевод с тиб. Кучин И. Л.
4. Донец А. М. "Пути Сутр и Тантр в тибетском Буддизме" (переводы с тибетского текстов: Кончог Чжигмэ Ванпо, "Прекрасное украшение трех Колесниц", концепция ступеней и путей; Агван Балдан, "Описание ступеней и путей четырех тантрийских систем великого сокровенного Учения, делающее ясными тантрийские тексты"). Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2007
5. Донец А. М. "Буддийское Учение о медитативных состояниях в дацанской литературе" (развернутое изложение на основе переводов с тибетского соответствующих текстов). Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2007
6. Кунчен Жамьян Шадба (kun mkhyen chen mo 'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje ngag dbang brtson 'grus dpal bzang po). "Золотое ожерелье прекрасных Учений, проясняющих некоторые наставления [относительно] ума и ведания (ведания ума)" (blo rig gi rnam bzhad nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes zhes bya ba bzugs so). Перевод с тибетского: Дампилон Б. Б.
7. "Ум и знание". Сборник лекций геше-лхарамбы Чжамьян Кенцзэ по учебнику Кунчен Жамьян Шадбы "Золотое ожерелье прекрасных Учений, проясняющих некоторые наставления [относительно] ума и ведания (ведания ума)". Перевод: Крапивина Р. Н. Изд-во С.-Петербургского университета, 2005
8. Джанжа Ролпи Дорже. "Источник мудрецов. Раздел "Логика"". Тибето-монгольский терминологический словарь буддизма. Пер. с тиб: А. Базаров, СПб: Б&К, 2001
9. Чже Цонкапа. "Большое руководство к этапам Пути Пробуждения" (Ламрим ченмо). Перевод с тибетского А. Кугявичуса под общей редакцией А. Терентьева. "Нартанг". С-Петербург, 1994
10. Донец А. М. "Доктрина зависимого возникновения в тибето-монгольской схоластике" (развернутое изложение на основе переводов с тибетского учебников Кунчен Чжамьян

Шадбы "Учение о зависимом возникновении" и "Критическое исследование учения о зависимом возникновении"). Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2004

11. Лепехов С. Ю., Донец А. М., Нестеркин С. П. "Герменевтика Буддизма" (краткое изложение на основе переводов с тибетского учебника великого Цонкапы "Правильно изложенная суть - трактат, открывающий прямой и интерпретируемый смыслы слов [Будды]" и учебника Кунчен Чжамьян Шадбы "Критическое исследование трактата, открывающего..."). Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2006

12. Донец А. М. "Драгоценное ожерелье учений философских школ" (перевод с тибетского учебника Кончок Чжигме Ванпо). Улан-Удэ, Изд-во БЦ "Ринпоче-Багша", 2005

13. Донец А. М. "Базовая система дхармических категорий буддийских философов Центральной Азии", Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2009

14. Майтрея-Асанга. "Украшение из постижений". С комментариями Харибхадры и Геше Чжамьян Кенцзэ. Перевод Крапивиной Р. Н., Санкт-Петербург, "Наука", 2010; Санкт-Петербург, "Нестор-История", 2012

15. Донец А. М. "Структура дхармы в свете принципа срединности", Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2010

16. Таблицы по Дхарме